

# **RESOURCES FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF SPANISH COURT INTERPRETERS**

## **Contents by Category:**

Standard Reference Materials .....	1
Self-help Training Resources .....	2
Colleges/Universities That Offer Courses .....	11
Other Resources .....	51
Sources for Obtaining Pertinent Publications .....	55

Compiled by:

Language Services Section  
Programs and Procedures Unit  
Office of Trial Court Services  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 988  
Trenton, NJ 08625-0988  
[Brenda.Carrasquillo@Judiciary.State.NJ.US](mailto:Brenda.Carrasquillo@Judiciary.State.NJ.US)  
[www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm](http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm)

NOTE: If anyone is aware of other resources that become available, please send us an e-mail with the information so we can include them in future editions.

For specific information about what courses are available during a specific term or session, check with the college or university's website or contact the school directly,

# **STANDARD REFERENCE MATERIALS**

Berk-Seligson, Susan. THE BILINGUAL COURTROOM: COURT INTERPRETERS IN THE JUDICIAL PROCESS, (with a new chapter), 2002. University of Chicago Press, 1427 East 60th Street, Chicago, IL 60637. 773-702-7700; FAX 773-702-9756. [www.press.uchicago.edu](http://www.press.uchicago.edu). ISBN 0226043789.

Crooker, Constance Emerson. THE ART OF LEGAL INTERPRETATION. Continuing Education Press, Portland State University, P.O. Box 1394, Portland, OR 97207-1394. 503-725-4891; [www.cep.pdx.edu](http://www.cep.pdx.edu). ISBN 087678-116-4

de Jongh, Elena M. AN INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING: THEORY & PRACTICE, 1992. University Press of America, Inc., 4720 Boston Way, Lanham, MD 20706. customer service: 800-462-6420. [www.univpress.com](http://www.univpress.com); custserv@rowman.com. ISBN 0-8191-8611-2.

Edwards, Alicia Betsy. THE PRACTICE OF COURT INTERPRETING, 1995. John Benjamins North America, P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118. 215-836-1200; FAX 215-836-1204; Ordering: 800-562-5666. [www.benjamins.com](http://www.benjamins.com); service@benjamins.com. ISBN 1-55619-683-0; Paperback ISBN 1-55619-684-9.

González, Roseann Dueñas, Victoria E. Vásquez, and Holly Mikkelsen. FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION: THEORY, POLICY AND PRACTICE. Carolina Academic Press, 700 Kent Street, Durham, North Carolina 27701. [www.cap-press.com](http://www.cap-press.com). 919-489-7486. FAX 919-493-5668. ISBN 0-89089-414-0

Hale, Sandra Beatriz. THE DISCOURSE OF COURT INTERPRETING. Philadelphia: John Benjamins, 2004. ISBN: 1-58811-517-8, [www.benjamins.com](http://www.benjamins.com)

Hewitt, William E. COURT INTERPRETATION: Model Guide for Policy and Practice in the State Courts. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. This book is out of print, but it can be downloaded from [www.ncsconline.org](http://www.ncsconline.org). Once on the home page, this page, click on "Court Interpreting" in the NCSC Top 10 Web Pages list, then click on "Resources for interpreters" under "Resources."

Mathers, Carla M. SIGN LANGUAGE INTERPRETERS IN COURT: UNDERSTANDING BEST PRACTICES. Bloomington: AuthorHouse, 2006. ISBN: 1-4259-2341-0, [www.authorhouse.com/bookstore](http://www.authorhouse.com/bookstore)

Mikkelsen, Holly. INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING. 2000. ISBN 1900650304. Available from InTrans Book Service [www.intransbooks.com](http://www.intransbooks.com) (see last page of this list)

Palma, Janis. INTRODUCTION TO JUDICIARY INTERPRETING. National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 2150 N. 107th St., Suite 205, Seattle, WA 98133; 206-367-8704 (FAX 206-367-8777)

# **SELF-HELP TRAINING RESOURCES**

## **ACEBO**

P.O. Box 7485  
Spreckels, CA 93962  
(831) 455-1507  
FAX (831) 455-1541  
[acebo@acebo.com](mailto:acebo@acebo.com)  
<http://www.acebo.com/>

### Court Interpreting Products:

*Edge 21: Consecutive Interpreting; Edge 21: Simultaneous Interpreting; and Edge 21 Sight Translation*

Each of the three volumes addresses one of the three modes of interpreting used in court interpretation and tested in major court interpretation certification exams.

### *The Interpreter's Companion, 4th edition*

Contains six separate Spanish-English/English-Spanish glossaries (Legal Terms, Traffic & Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms).

### *The Interpreter's Edge, 3rd edition*

This complete set of Spanish-English interpreter-training self-study materials includes a set of eight one-hour audio cassette tapes and a book of texts to interpret and sight translate. Notes, comments, and suggested translations are included. Materials provide a total of 62 lessons: Simultaneous interpretation, 20 lessons; Consecutive interpretation, 18 lessons; Sight translation, 24 lessons.

### *The Interpreter's Edge Turbo Supplement*

This package of advanced Spanish-English interpreter-training materials is an extension of The Interpreter's Edge. It provides advanced interpreters with more challenging material: cassettes and printed materials for four simultaneous interpretation lessons, four consecutive interpretation lessons, and six sight translation lessons.

### *The Interpreter's Companion on CD-ROM*

The Interpreter's Companion on CD-ROM contains two distinct versions of The Interpreter's Companion, Fourth Edition: The Interpreter's Companion/PDF and the Interpreter's Companion for Palm. The Interpreter's Companion/PDF is a CDROM-based version of The Interpreter's Companion, Fourth Edition. It is a Portable Document Format (PDF) file that contains all the text and graphics of The Interpreter's Companion, Fourth Edition. Also included in the PDF folder of the CD-ROM is Adobe's Acrobat Reader software, which allows you to display, navigate, search, and print The Interpreter's Companion/PDF.

### *Two-Tone Tapes, Vol. 1: English-Spanish Simultaneous Practice*

Each stereo Two-Tone Tape contains both source material for the student to practice interpreting and a model interpretation of that same material by an expert interpreter. The source material is on the left track of the tape and the interpretation is on the right track. Contains ten passages including various types of jury instructions, opening and closing statements in criminal trials, and testimony.

### *Two-Tone Tapes, Vol. 2: Administrative Hearings*

Includes passages excerpted from various types of administrative hearings, including social services and worker's compensation.

### Video Products:

*The Interpreter's Code of Ethics and the Role of the Interpreter in the Courtroom*  
*Consecutive Interpreting and Note Taking*  
*Criminal Procedure for Court Interpreters*

## **ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS**

The Administrative Office of the New Jersey Courts has produced a simultaneous practice tape and manual in order to help aspiring and practicing interpreters (1) evaluate their current level of skill and the prospects for succeeding in passing the simultaneous interpreting examinations and (2) improve their simultaneous interpreting skills through practice before taking a simultaneous interpreting examination.

The kit consists of a tape with four exercises and a manual that explains how to use the tape and the exercises. The first exercise is intended to help identify readiness for simultaneous interpreting. The second and third exercises are specifically aimed at helping prepare for the simultaneous test. The last exercise provides practice interpreting at a faster speed.

The kit is no longer available for distribution to individuals and it cannot be sold. In order to make this kit accessible to the largest possible number of prospective interpreters, it has been deposited in numerous libraries around the state. **Look for the document under either of two titles: “Manual for the Simultaneous Interpreting Practice Tape” or “AOC Simultaneous Practice Tape.”**

*If any other library would like to have the kit, feel free to suggest to an appropriate representative of the library (perhaps from the Reference or Acquisitions department) that he or she contact the Language Services Section for a complimentary kit to be deposited in the library.* We would be happy to deposit the kit in any library in New Jersey or nearby (limited to Delaware, Eastern Pennsylvania, Southwestern Connecticut, or the New York City metropolitan area).

If a prospective user of the kit either resides out of state where the kit has not been deposited libraries or resides in New Jersey but does not wish to wait for his or her local library to acquire the kit, almost any library can obtain the kit through the Interlibrary Loan program. Ordinarily such materials may be obtained within several work days on loan from libraries that have the kit (see above for the titles to give the library staff to process such an interlibrary request).

Here is a list of the libraries where the kit has already been deposited:

### **Statewide**

New Jersey State Library (New Jersey Documents Collection), 185 West State Street, P.O. Box 520, Trenton, NJ 08625-0520; (609) 292-6294

### **Atlantic County**

Atlantic County Library, 40 Farragut Ave., Mays Landing, NJ 08330; (609) 625-2776

Atlantic County Library-Pleasantville Branch, 33 Martin Luther King Jr. Avenue, Pleasantville, NJ 08232; 609-641-1778

### **Bergen County**

Leonia Public Library, 227 Fort Lee Road, Leonia, NJ 07010; (201) 592-5774

Little Ferry Library, 239 Liberty Street, Little Ferry, NJ 07643; (201) 641-3721

Paramus Public Library, East 116 Century Rd. Paramus, NJ 07652; (201) 599-1302

Teaneck Public Library, 840 Teaneck Road, Teaneck, NJ 07666; (201) 837-4171

John F. Kennedy Memorial Library, 92 Hathaway Street, Wallington, NJ 07057; (973) 471-1692

## **Burlington County**

Burlington County Library, 5 Pioneer Blvd., Westampton, NJ 08060; (609) 267-3021

## **Camden County**

Camden County Library, 203 Laurel Rd., Voorhees, NJ 08043; (609) 722-1636

Camden Free Public Library, 418 Federal St., Camden, NJ 08101; (856) 757-7650

## **Cape May County**

Cape May County Library, 30 W. Mechanic St., Cape May Court House, NJ 08210; (609) 463-6350

## **Cumberland County**

Cumberland County Library, 800 E. Commerce St., Bridgeton, NJ 08302; (856) 453-2210

## **Essex County**

Belleville Public Library, 221 Washington Ave., Belleville, NJ 07109; 973-450-3434

East Orange Public Library, 21 S. Arlington Ave., East Orange, NJ 07018; (973) 266-5605

Glen Ridge Public Library, 240 Ridgewood Avenue, Glen Ridge, NJ 07028; (973) 748-5482

Harry A. Sprague Library, Montclair University, Montclair State University, Harry Sprague Library 1 Normal Ave. Montclair, NJ 07043; (973) 655-4301, -7153

Montclair Public Library, 50 S. Fullerton Avenue, Montclair, NJ 07042; (973) 744-0500

Newark Public Library, 5 Washington St. (PO Box 630), Newark, NJ 07101; (973) 733-7800

Nutley Public Library, 93 Booth Drive, Nutley, NJ 07110; (973) 673-0405, -2604

## **Gloucester County**

Gloucester County Library System, 389 Wolfert Station Rd., Mullica Hill, NJ 08062; (856) 223-6000

Free Public Library of Monroe Township, 306 South Main Street, Williamstown, NJ 08094; (856) 629-1212

## **Hudson County**

Bayonne Free Public Library, 697 Avenue C, Bayonne, NJ 07002; (201) 858-6970

Jersey City Public Library, 472 Jersey Ave., Jersey City, NJ 07302; (201) 547-4501

Union City Public Library (Main Library), 324 43<sup>rd</sup> St. Union City, NJ 07087; (201) 866-7500

Weehawken Free Public Library, 49 Hauxhurst Avenue, Weehawken, NJ 07086; (201) 863-7823

## **Hunterdon County**

Hunterdon County Library, 314 State Rt. 12, Flemington, NJ 08822; (908) 788-1444

## **Mercer County**

- Mercer County Library (Ewing), 61 Scotch Road, Ewing, NJ 08628; (609) 882-3135
- Mercer County Library (Hickory Corner), 138 Hickory Corner Road, East Windsor, NJ 08520; (609) 448-7699
- Mercer County Library (Hightstown), 114 Franklin Street, Hightstown, NJ 08520; (609) 448-1484
- Mercer County Library (Hollowbrook), 320 Hollowbrook Drive, Trenton, NJ 08638; (609) 883-5914
- Mercer County Library (Hopewell), 245 Pennington-Titusville Road, Pennington, NJ 08534; (609) 737-8326
- Mercer County Library (Lawrence), 2751 Brunswick Pike, US Route 1, Lawrenceville, NJ 08648; (609) 989-6915
- Mercer County Library (Twin Rivers), 276 Abbington Drive, East Windsor, NJ 08520; (609) 443-1822
- Mercer County Library (Washington), 42 Allentown Robbinsville Road, Robbinsville, NJ 08525; (609) 259-2150
- Mercer County Library (West Windsor), 333 N. Post Road, Princeton Junction, NJ 08550; (609) 799-0902

## **Middlesex County**

- Archibald S. Alexander Library, Rutgers University, 169 College Ave., New Brunswick, NJ 08901-1163; (732) 932-7851
- New Brunswick Free Public Library, 60 Livingston Ave., New Brunswick, NJ 08901; (732) 745-5108
- Perth Amboy Public Library, 196 Jefferson Street, Perh Amboy, NJ 08861; (732) 826-2600
- Woodbridge Public Library, 1 George Frederick Plaza, Woodbridge, NJ 07095; (732) 634-4450

## **Monmouth County**

- Belmar Public Library, 517 10<sup>th</sup> Avenue, Belmar, NJ 07719; (732) 681-0775
- Long Branch Public Library, 328 Broadway, Long Branch, NJ 07740; (732) 222-3900
- Monmouth County Library—Headquarters: 125 Symmes Dr., Manalapan Township, NJ 07726; (732) 431-7235, -7240  
Eastern Branch: 1001 Route 35, Shrewsbury, NJ  
Hazlet Branch: 251 Middle Road, Hazlet, NJ  
Wall Branch: 2700 Allaire Road, Wall Township, NJ  
Other: Two copies are maintained at headquarters for distribution to other member or branch libraries.

Neptune Public Library, 25 Neptune Boulevard, Neptune, NJ 07753; (732) 775-8241, x. 304

## **Morris County**

- Morris County Library, 30 E. Hanover Ave., Whippanny, NJ 07981; (973) 285-6934

## **Ocean County**

Ocean County Library, 101 Washington St., Toms River, NJ 08753;  
(732) 349-6200, x. 813

## **Passaic County**

Haledon Public Library, 510 Belmont Ave., Haledon, NJ 07508; (973) 790-3808

David and Lorraine Cheng Library, William Paterson University, Wayne, NJ 07470; (973) 720-2113

Passaic Public Library, 195 Gregory Ave., Passaic, NJ 07055; (973) 779-0474

Paterson Free Public Library, 250 Broadway, Paterson, NJ 07501; (973) 321-1223, x. 9

Wayne Public Library, 461 Valley Rd. Wayne, NJ 07470-3585; (973) 694-4272

## **Somerset County**

Bernards Township Library, 32 South Maple Avenue, Basking Ridge, NJ 07020; (908) 204-3031, x. 4

Peapack-Gladstone Library, 1 School Street, Peapack, NJ 07977; (908) 234-0598

Somerset County Library, 1 Vogt. Dr., Bridgewater, NJ 08807; (908) 526-4016 x. 129

## **Sussex County**

Sussex County Library System, 125 Morris Turnpike, Newton, NJ 07860;  
(973) 948-3660

## **Union County**

Elizabeth Free Public Library, 11 S. Broad St., Elizabeth, NJ 07202; (908) 354-7252

Berkeley Heights Public Library, 290 Plainfield Avenue, Berkeley Heights, NJ 07922, (908) 464-9333

Plainfield Free Public Library, 8<sup>th</sup> St. at Park Ave., Plainfield, NJ 07060; (908) 757-1111

## **Warren County**

Warren County Public Library, Court House Annex, 99 Hardwick St., Belvidere, NJ 07823;  
(908) 475-6322

## **Pennsylvania**

Glenside Free Library, 215 S. Keswick Avenue, Glenside, PA 19038; (215)-885-0455

## **AGNESE HAURY INSTITUTE FOR COURT INTERPRETATION**

National Center for Interpretation  
University of Arizona  
Geronimo Buildng, 2<sup>nd</sup> Floor  
P.O. Box 210432  
Tucson, AZ 85721-0432  
(520) 621-0432  
FAX: (520) 624-8130  
[nictrp@u.arizona.edu](mailto:nictrp@u.arizona.edu)  
<http://nci.arizona.edu>

### *Interpretapes.*

Three volumes of Spanish-English practice materials developed to provide individuals an opportunity to enhance their court interpreting skills and have language laboratory-type practice with basic home equipment (a walkman and any tape deck with recording capabilities).

*Volume I: Introductory set, general courtroom proceedings*

*Volume II: Expert Testimony*

*Volume III: Formulaic Language of the Court*

### *The Spanish Talking Manual*

Developed for individuals interested in developing their interpreting skills or in preparing for state and federal written and/or oral interpreting examinations. It includes two audio cassette-tapes and a 136-page instructional manual

## **ALICIA ERNAND PRODUCTIONS**

P.O. Box 802382  
Santa Clarita, CA 91380-2382  
661-296-4682  
FAX 661-296-5864  
<http://www.aliciaernand.com/>

### *Arraignment to Sentencing*

This product provides a step-by-step analysis of the process of a defendant in the criminal justice system. This lesson is ideal for interpreters who are in the process of preparing for the oral component of either the state court interpreting exam, or the exam of the Consortium for State Court Interpreter Certification. There are six practice exercises to be done in the simultaneous mode taken from actual cases. Before each exercise, there is a very clear explanation regarding the interpreter's role in each type of proceeding.

### *A Comparison of Civil and Criminal Law*

This product is designed to instruct interpreters on the basic fundamental differences between civil and criminal law. This guide is clear and concise. Its focus is to provide interpreters who cross over from civil to criminal proceedings with an understanding of the key contrasting elements.

### *Anatomy of a Deposition,*

This product explains the philosophy, the process, the interpreter challenges and the federal rules of civil procedure, as they relate to the interpreter. The most commonly used sample admonition and closing stipulation taken from actual cases are provided. This step-by-step comprehensive guide sheds light on all the unanswered questions regarding the role of the interpreter at depositions.

#### *Sexual Harassment*

This product provides the interpreter with an overview of Labor of Law as it relates to Sexual Harassment cases. If the interpreter understands the meaning behind the words, the inherent interpreter challenges will be easier to handle. The following issues are addressed: the landmark case of Hill versus Thomas, Quid Pro Quo and Hostile Work Environment, commonly used sexually charged words, the EECC and the FEP, sample exhibits, commonly posed questions, sample closing argument and interpreter challenges.

#### *Interpreting at Civil Medical Proceedings*

This product provides the interpreter with a solid foundation regarding three very important types of cases: medical malpractice, personal injury and wrongful death. Although all three fall under Personal Injury Law, each type of case has different characteristics that differentiate one from the other.

#### *State of Mind*

This CD is a powerful presentation addressing the psychological dynamics involved in interpreter assisted matters. It examines the state of mind of the main players: the attorney, the non-English speaker, and the jury. This lesson is inspirational, but realistic.

#### *Check Interpreter*

This product examines the controversial issue of the use of "check interpreters" in the private sector. It provides workable solutions so that both the plaintiff and defense side interpreter can work effectively within the parameters set forth in the Interpreter Code of Ethics. The following areas are addressed: minimal qualifications, duties of the check interpreter, the foundational voir dire, the expert witness, and legal terms of art.

#### *Premises Liability/Loss of Consortium*

This product examines the correlation between the filing of a Premises Liability lawsuit in conjunction with a Loss of Consortium claim. The major emphasis is on the following areas: description of range of cases, demand for production of documents, sample loss of consortium line of questioning, examination of the differences between civil and workers compensation cases, simultaneous interpretation exercise of sample language used in medical findings, and footwear terminology used in slip and fall cases.

## **CONSORTIUM FOR STATE COURT INTERPRETER CERTIFICATION, SPANISH PRACTICE EXAMINATION KIT**

The Practice Examination Kit is now available. The kit includes the following:

- Instruction Manual
- CD with audio files containing the practice exam and a passing performance on the examination
- Hard copies of the test scripts

#### **Background**

The Kit is designed to provide purchasers with a step-by-step process to increase their understanding of four basic things:

- *What a real Consortium performance examination looks like*, including the "scoring units." Practicing with the kit before taking an operational examination will give the individual an opportunity to take a practice examination and score it in much the same way that trained raters do for the actual examinations.

- *The scoring methodology used by the Consortium to score oral examinations* in a fair and consistent way. Purchasers will create their own scoring dictionaries and in the process, learn how to research words and phrases like the trained raters do and make decisions about what should be acceptable or not and why.
- *What a passing performance is really like.* A certified interpreter took the practice examination as a favor to the Committee and staff recorded that performance. Listening to the passing performance will give the purchaser a feel for what actual raters will do when one takes an operational examination.
- *Self-assessment of one's own level of skill and readiness to take a Consortium exam.* The purchaser will have the opportunity to take the practice examination in a way that closely replicates the actual test environment and to fairly and objectively assess his or her current level of skill. Candidates should be able to recognize strengths, identify weaknesses, and learn what additional training or practice is needed to improve performance.

If one completes all of the assignments in a step-by-step manner and in the order provided, users should gain a better understanding of what a real exam is like. More importantly, users should ***gain a more realistic view of their own level of performance.***

**Sales price of kit: \$39.95 ea. + shipping and handling - Please indicate your preferred shipping method!**

There are two options for delivery:

- |  |             |
|--|-------------|
| 1. For Fed Ex 2-day delivery                       | \$12.00 ea. |
| 2. For USPS Priority (2-3 days, no guarantee) Mail | \$ 6.00 ea. |

You may order your Kit by mail by sending your request, together with a money order to:

**NCSC, Attention Nikiesha Cosby, 300 Newport Avenue, Williamsburg, VA 23185.** No personal checks, please

If you wish to pay by Visa or MasterCard, please complete the information below and mail or fax this form to **757-564-2111**.

Or, you can order online at [http://www.ncsconline.org/D\\_Research/CIPEK.html](http://www.ncsconline.org/D_Research/CIPEK.html) .

<b>Name as it appears on the credit card:</b> _____			
<b>Type of card (please circle):</b>		Visa	OR
<b>MasterCard</b>			
<b>Card Number:</b> _____			
<b>Expiration Date:</b> _____ Month _____ Year _____			
<b>Signature:</b> _____			
 <b>Please mail my kit to the following address:</b>			
<b>Name:</b> _____			
<b>Street:</b> _____			
<b>City/State/Zip:</b> _____			
<b>Phone#:</b> _____			

## **COURT TV**

[www.courttv.com](http://www.courttv.com)

This provides many court proceedings, which are helpful to watch and use for practice.

## **DE LA MORA SOLUTIONS**

[www.delamorasolutions.com/products](http://www.delamorasolutions.com/products)

This website sells a practice CD for aspiring and current interpreters. The CD-ROM offers you Articles, Information, Links, Practical Exercises and the complete scripts for the Sight, Consecutive and Simultaneous exercises, a total of eight scripts, designed to help you improve your vocabulary and interpreting skills. The CD will afford you the opportunity to listen to seven professionally recorded passages: two question and answer sessions in English and Spanish, to practice your consecutive and two passages in English recorded at different speeds to challenge you during simultaneous; all four of these exercises were developed from actual court proceedings' transcripts. The other three passages are in Spanish, also recorded at different speeds, so you can practice shadowing and dual task.

For more information or to order now call toll free: 1-866-821-3529 or contact us:  
STI@delamorasolutions.com

## **FEDERAL COURT INTERPRETER CERTIFICATION EXAMINATION PROGRAM (FCICE)**

The FCICE has issued samples of both its written and oral examinations. Both practice exams are available via the FCICE's website: [http://www.ncsconline.org/d\\_research/Consort-interp/fcice\\_exam/handbook.htm](http://www.ncsconline.org/d_research/Consort-interp/fcice_exam/handbook.htm). See Part 7, "Practice Written Examination and Key," starting at page 57 for the sample written test and Part 8, "Practice Oral Examination Online," starting at page 101, for the sample oral exam. Printed copies of the Handbook are also available for \$25 (see website for ordering details).

## **THE NCRA STORE**

The National Court Reporters Association  
8224 Old Courthouse Road  
Vienna, VA 22182-3808  
800-272-6272; FAX 703-556-6291  
<http://www.ncraonline.org/>

This association has issued numerous tapes at differing speeds to help build transcription skills for court reporters. Some are also helpful tools for simultaneous interpreting practice into any language. We recommend the following for beginners: Special Student Series A, 3 tapes; Speed Development Series, SD-120-J (Jury Charge) and SD-120-T (Testimony). For the more advanced student, we recommend Special Student Series B. Get a current catalog directly from the association.

# **COLLEGES/UNIVERSITIES THAT OFFER COURSES**

## **BINGHAMTON UNIVERSITY**

Translation Research & Instruction Program

Dr. Marilyn Gaddis Rose, Director

Library Tower 1302

P.O. Box 6000

Binghamton, NY 13902

(607) 777-6726

<http://www.binghamton.edu/trip>

trip@binghamton.edu

The Translation Research and Instruction Program is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses may be taken as a separate track.

### **Certificate Program**

I. Program of Courses: Literary		
<i>Trip 572. Translation Workshop: Literary</i> (2 semesters)		8 credits
One graduate course in linguistics, language theory, or language history		4 credits
One graduate course in source literature		4 credits
II. Program of Courses: Nonliterary		
<i>Trip 573. Translation Workshop: Nonliterary</i> (2 semesters)		8 credits
One graduate course in linguistics, language theory, or language history		4 credits
One graduate course in subject area		4 credits

### **Certificate Program for Legal Interpreters**

This program is for multilingual professionals who are able to speak, read, and write English and Spanish fluently.

In this program, we give you the attention you need to bring your linguistic competence in both languages up to professional levels. You also learn the computer skills needed to do coursework, search the Internet, and undertake written translations. As the courses progress, you will learn the technical vocabulary and professional ethics needed to work in legal settings and, most importantly, the techniques you will need to perform the various types of interpretation competently.

### **Stand-alone Ph.D. in Translation Studies**

The CRIT/TRIP doctoral degree is the first Ph.D. in translation studies in the U.S. It prepares students both for the professoriate and for scholarly research – including research-informed translation – and offers individualized interdisciplinary tracks to accommodate the anticipated variety of backgrounds.

This newly approved Ph.D. program is built on the premise that translation studies integrate several disciplines. It is intended to insure that candidates are familiar with the source disciplines and cultures as well as scholarship in translation studies *per se* – assuming that candidates enter with adequate practice.

# BOSTON UNIVERSITY

Center for Professional Education

1010 Commonwealth Avenue, 2<sup>nd</sup> Floor

Boston, MA 02215

866-633-9370, x. 402

<http://professional.bu.edu/cpe/interpreter-translator-overview.asp>

cpe@bu.edu

## Legal Interpreting Certificate Program

The Certificate Program for Legal Interpreters is for multilingual professionals who are able to speak, read, and write English and Spanish fluently. This program acquaints students with the various courts and other forums where legal interpreting most often takes place. Each forum and each type of legal procedure is governed by different expectations, protocol, and vocabulary requirements for the interpreter. Students study the professional ethics of legal interpreting. They learn to apply formal rules and standards to specific situations, learn about the specialized tools and skills of legal interpreting, and start working on their prospects.

Core Courses:

### *Course Descriptions*

#### **INT 101S INTRODUCTION TO COMMUNICATION AND WRITTEN TRANSLATION**

This course has two main components: communication and translation. The communication portion of the course focuses on the technical study of oral and written language, linguistics, communication theory, and translingual, intercultural communication. The translation portion of the course consists of practical instruction in the theoretical and technical aspects of translation. This is done by means of short theoretical presentations and practical exercises in the production of finished, proofread, and edited translated texts using word processors. Students will learn how to select and use generalized and specialized dictionaries, and how to compile customized glossaries. They will learn the best approaches to document preparation and output, and will have ample opportunities to interact and present material in class.

#### **INT 102S INTERPRETING I**

Interpreting I lays the foundation necessary for the students to take full advantage of the terminology-intensive courses to come. Students focus on the practical fundamentals of interpreting. The primary mode of learning is role-play practice under the scrutiny of the instructor. In addition to learning three standard modes of interpreting (simultaneous, consecutive, and sight translation), students will learn and practice note taking, perform memory- and vocabulary-building exercises, and begin developing personal glossaries.

#### **INT 106S COMMUNITY PUBLIC SERVICE INTERPRETING**

This course addresses the broadest and most flexible of interpreter specialties: community interpreting. Community interpreters deal with problems involving education, the workplace, and public welfare agencies, as well as a variety of settings, clients, and ethical considerations. Students study real-life situations involving speakers of different languages who must communicate and reach agreement on a host of issues involving living conditions, work, medical treatment, social services, and legal obligation, or any combination of scenarios. Coursework focuses on case studies, role-plays, and cultural comparisons.

#### **INT 103S INTERPRETING II**

This course returns to the intensive skills-training approach of Interpreting I, but now at a much higher level. After taking several courses, students are ready to tackle much more complex and technical subjects and scenarios. While the practice-intensive methodology is the same as in Interpreting I, the level of proficiency, complexity, and speed are all higher.

#### **INT 104S LEGAL INTERPRETING**

This course presents the full range of legal scenarios that commonly employ interpreters, including criminal court sessions, depositions, financial and housing scenarios, and immigration issues. It is imperative that interpreters working in this area understand the fundamentals of legal processes and master legal terminology, so there is an emphasis on acquiring this knowledge. Students must also be

aware of the strict ethical standards and responsibilities by which legal interpreters are bound. This course covers these fundamentals through lectures and focused discussion.

**INT 105            MEDICAL INTERPRETING**

This course provides tools to develop and master the art and skills of medical interpreting and to understand the role, responsibilities, and boundaries of the interpreter as an active team player in medical interviews and procedures involving provider and patient. The course also considers the interpreter's role as linguistic and cultural mediator in multidisciplinary settings and provides an introduction to anatomy, physiology, medical terminology, medical procedures, and the roles of various medical providers.

**INT 400            INTERPRETER INTERNSHIP**

The optional Interpreter Internship places students in an active interpreting environment within an organization. This is an opportunity for students to strengthen their vocabulary and technique, while making the transition from classroom to workplace. (100 hours)

## **BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE**

Community Interpreting in Spanish Certificate Program  
Business and Community Development  
765 Newman Springs Road  
Lincroft, New Jersey 07738-1543  
[www.brookdalecc.edu](http://www.brookdalecc.edu)  
732-224-2315

The community need for interpreting Spanish to English is critical. The ability to overcome language barriers is essential in a variety of instances that include medical emergencies as well as legal and social situations. This program is designated to train entry level interpreters for service and employment opportunities. The instructors -- all specialists in their respective fields of interpreting--will incorporate "real life" samples of materials and examples of situations that will be encountered in the field.

Consecutive interpreting used in medical, legal, and social service situations, as well as simultaneous and sight translation will be covered. Advanced training for the state exam for Court Interpreters will be offered.

**Requirements for Certification:**

Consecutive Interpreting	Simultaneous Interpreting
One level-II class (student's choice)	12 hours of field observation

*Pre-requisite:* Fluency in both Spanish and English languages.

NOTE: Under no circumstances will any of these courses be accepted as meeting either the requirements of a professional development plan or the requirement to take a course in interpreting to become eligible to be retested. This program is listed here only as a courtesy, but its offerings will not meet any of the Judiciary's requirements.

# CALIFORNIA STATE UNIVERSITY, LOS ANGELES

Joann Edmond, Associate Director of Programs

Division of Extended Education

5151 State University Drive

Golden Eagle, West, Room 211

Los Angeles, CA 90032-8619

323-343-4900

FAX 323-343-4954

<http://www.calstatela.edu/exed/certificate/llegaltrans.htm>

jedmon2@cslanet.calstatela.edu

## Legal Interpretation and Translation, English/Spanish – Spanish/English

This certificate program, sponsored by the Division of Extended Education, trains you for county, state, and federal examinations required for employment as certified interpreters and translators. It also prepares you for positions in which Spanish/English interpreters are used by government agencies and private businesses in today's bilingual, bicultural world, including positions as telephone interpreters with Language Line Services.

This program consists of seven courses. The program instructs students in how to sight translate, interpreter consecutively as well as simultaneously, and how to correctly translate legal, medical, business, and literary documents. The final program course also consists of intensive preparation and mock test session for the state or federal certification written and oral exams that are necessary to work as an interpreter for the courts.

Required courses:

### *Course Descriptions*

#### **ML 790A      LEGAL TRANSLATION: CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH-SPANISH GRAMMATICAL STRUCTURES**

An extensive study of the grammatical contrasts between English and Spanish

#### **ML 790B      LEGAL TRANSLATION: ELEMENTS, FOUNDATION AND STYLE**

A comprehensive study of the processes and problems of translation and interpretation.

#### **ML 791A      TRANSLATING AND INTERPETING FOR CRIMINAL/PENAL PROCEEDINGS**

The acquisition and use of legal terminology related to criminal proceedings, plus training in consecutive and simultaneous interpreting.

#### **ML 791B      TRANSLATING AND INTERPRETING FOR CRIMINAL/PENAL PROCEEDINGS**

An advanced course on the acquisition and use of legal terminology related to criminal proceedings, plus training in consecutive and simultaneous interpreting.

#### **ML 792A      TRANSLATING AND INTERPETING FOR CIVIL PROCEEDINGS AND ADMINISTRATIVE HEARINGS**

This course applies consecutive and simultaneous interpretation skills to family law, real estate, probated, and other civil cases.

#### **ML 792B      TRANSLATING AND INTERPRETING FOR CIVIL PROCEEDINGS AND ADMINISTRATIVE HEARINGS**

Continuing expansion and development of legal vocabulary and terminology in civil proceedings and administrative hearings as well as continued development of consecutive and simultaneous interpretation techniques. Practical classroom and language laboratory exercises include memory enhancement and concentration techniques.

#### **ML 793      LEGAL INTERPRETATION AND TRANSLATION LABORATORY PRACTICUM**

Comprehensive review of criminal proceedings, civil proceedings, and state administrative hearings, plus intensive interpretation practice.

Optional (Preparatory) Courses

- ML 700A      BEGINNING GRAMMAR FOR LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS**  
**ML 700B      INTERMEDIATE GRAMMAR FOR LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS**  
**ML 700C      ADVANCED GRAMMAR FOR LEGAL INTERPRETERS ND TRANSLATORS**

Optional (Medical) Courses

- ML 898/50      INTRODUCTION TO MEDICAL ITNERPRETATION AND TRANSLATIO**  
**ML 898/51      `FUNDAMENTALS OF MEDICAL INTERPRETATION**

## **COLLEGE OF CHARLESTON**

Dr. Gladys Matthews, Director  
MA Program in Bilingual Legal Interpreting  
Department of Hispanic Studies  
The School of Languages, Cultures, and World Affairs  
Charleston, SC 29424-0001  
843-953-5718  
matthewsg@cofc.edu  
<http://lcwa.cofc.edu/legalint/>

### Masters Degree Program Description

The Masters of Arts in Bilingual Legal Interpreting for English-Spanish is the only graduate program in the United States that offers students the opportunity to receive the education and training of a professional degree-holding legal interpreter. The program is a comprehensive, sequenced, and integrated series of courses designed to provide the student with the theoretical foundation, performance competencies, and research skills required of a graduate entering this growing profession. The curriculum consists of 11 courses (36 credits) which can be completed in three academic semesters and one summer session. The courses have been sequenced in a lock step fashion in order to provide a comprehensive and intensive schedule that will allow students to complete the Master of Arts degree in one and one-half years.

### *Course Descriptions*

**INTR 502      LEGAL PROCESSES AND PROCEDURES IN CRIMINAL LAW**

A study of the trial process common to all American courts from interviewing the client to resolution of the case, with emphasis on criminal procedure and terminology.

**INTR 503      FUNDAMENTALS OF TRANSLATION**

Analysis of source texts: units of meaning, context, and situation. Introduction to types of translation equivalence. Translation exercises using general and legal texts.

**INTR 510      LANGUAGE AND CULTURE**

Analysis of the interrelation between language and culture. Study of the salient features of American culture and comparison of these features with those of other relevant cultures. Examination of means of communicating features non-existent in a given culture and modes of representing those features in the language of that culture.

**INTR 511      SPANISH IN THE UNITED STATES**

A sociolinguistic study of the dialects of Spanish spoken in the United States. Topics include the history of Spanish-language presence in this country, bilingualism and diglossia; code; language maintenance

and shift; and contemporary language policy issues related to legal interpreting, bilingual education, and English Only movements.

**INTR 515 FUNDAMENTALS OF INTERPRETING**

Presentation of the various factors involved in communication and of the similarities and differences between oral and written communication. Introduction to translation and interpretation as a process of interlingual communication. Activities designed to develop comprehension and oral skills, memory, and language-switching skills. Practice in the various modes of interpreting used in the courtroom. Presentation of interpreter ethics and professional development activities.

**INTR 530 SPECIAL TOPICS INTERPRETING**

Special studies related to interpreting designed to supplement regular course offerings of the Bilingual Legal Interpreting Programs. No more than 3 credits may be taken during an academic semester or equivalent. Prerequisite: Permission of program director.

**INTR 590 INDEPENDENT STUDY**

Individual study of a given topic following a syllabus of readings, papers, and other requirements prescribed by faculty member. No more than six credits of independent study may be taken during the program of graduate study. Prerequisite: Permission of program director.

**INTR 601 FUNDAMENTALS OF WRITTEN AND SIGHT TRANSLATION**

This course focuses on the analysis and translation of source texts used in a variety of interpreting settings. These include the selection of units of meaning, context and situation in both written and sight translation. Intensive practice will afford students the opportunity to acquire the skills needed for accurate interlingual communication in translating written texts and sight translating texts orally. All practice sessions will utilize original texts.

**INTR 602 PROCESS AND PROCEDURES OF CIVIL LAW**

Study of civil procedure, family and juvenile law. Exploration of other areas of substantive law.

**INTR 603 ADVANCED WRITTEN TRANSLATION**

Further development of translation techniques and application of these techniques to different types of legal/judicial documents. Use of documentation and terminology research methods for problem solving.

**INTR 604 SIGHT TRANSLATION**

Acquisition of the skills required translating orally a written text with little or no prior preparation. Practice of sight translation from Spanish to English and from English to Spanish using both general texts and legal texts.

**INTR 606 LEGAL LANGUAGE**

Introduction to the characteristics of legal English: its terminology, linguistic structures, and its social and psychological functions. Presentation of methods of legal documentation and terminology research: introduction to the use of a law library, case law, statutory law, legal dictionaries, and other reference resources. Application of the tools and methods for the creation of legal terminology records.

**INTR 615 CONSECUTIVE INTERPRETING I**

Role of consecutive interpreting in the courtroom. Practice in "short" consecutive interpretation using original court transcripts. Practice in basic note taking for accuracy. Bilingual terminology research related to transcripts interpreted. Application of code of ethics.

**INTR 616 CONSECUTIVE INTERPRETING II**

Practice in interpreting consecutively increasingly longer spans of speech, using more elaborate note-taking exercises. Use of court transcripts, depositions, and other legal documents. Preparation for interpreting in various legal settings. Application of code of ethics.

**INTR 626 SIMULTANEOUS INTERPRETING I**

Role of simultaneous interpreting in the courtroom. Practice in simultaneous interpreting using texts of arraignments, bond hearings, change of plea, opening and closing statements. Use of basic note-taking for accuracy. Application of code of ethics.

**INTR 627      SIMULTANEOUS INTERPRETING II**

Practice in simultaneous interpreting using direct and cross examination texts, expert testimony, and jury instructions. Application of code of ethics. Use of electronic equipment in the courtroom.

**INTR 725      INTERNSHIP IN LEGAL INTERPRETING**

Ten weeks of residence in a court system that has an established office of court interpreters. At least 300 hours of attendance and participation under the supervision of a staff interpreter. Setting must be approved by the internship supervisor. Submission of final analytical report of the internship experience. Graded on a pass/fail basis.

**COLLEGE OF SAINT ELIZABETH**

2 Convent Road  
Morristown, NJ 07960-6989  
Dr. Hannelore Hahn, Chair,  
Department of Foreign Languages  
973-290-4370  
hhahn@cse.edu  
www.cse.edu

***Course Description*****SPAN 341. Spanish Translation and Interpretation Techniques**

Practical experience in Spanish translation and interpretation techniques, concluding with a translation project and oral interpretation.

**FLORIDA INTERNATIONAL UNIVERSITY**

Erik Camayd-Freixas, Director  
Legal Translation and Court interpreting Certificate Program  
Department of Foreign Languages  
University Park Campus  
Deuxieme Maison (DM) 499  
Miami Florida 33199  
305-348-6222  
camayde@fiui.edu  
<http://w3.fiu.edu/translation/images/T&Ihome.htm>

**Certificate in Legal Translation & Court Interpreting**

Prerequisites:

**ENC 3200M    BUSINESS LETTERS AND REPORTS****SPN 3302    REVIEW GRAMMAR AND WRITING**

Core Courses

***Course Descriptions*****SPT 3800    FOUNDATIONS OF TRANSLATION**

This is an introductory course in Spanish/English translation, covering a variety of registers: commercial, journalistic, legal, literary, medical, technical, etc. The course will cover the different aspects of translation as a profession, including the training needed, job opportunities and sources of work, standard business practices, free-lance versus staff employment, and other issues. It will also cover aspects of

linguistics, vocabulary and terminology, translation theory, and the professional code of ethics. Extensive practice in translation will be provided in class and at home.

#### **SPT 3812 FOUNDATIONS OF INTERPRETING**

This is an introductory course in Spanish/English interpretation, oriented toward a variety of settings—legal, medical, business, immigration—with emphasis on court interpreting. The course will cover the different aspects of interpreting as a profession, including the training needed, job opportunities and sources of work, standard business practices, free-lance versus staff interpreting, and other issues. It will also cover aspects of linguistics, vocabulary and terminology, the different modes of interpretation, and the professional code of ethics. Extensive practice in interpretation will be provided in class and in the language laboratory.

#### **SPT 4801 TRANSLATION PRACTICA**

#### **SPT 4802 INTERPRETATION PRACTICA**

This is a course in Spanish/English interpretation, oriented toward a variety of settings—legal, medical, business, immigration—with emphasis on court interpreting. This course is the continuation of SPT-3812. It covers different aspects of interpreting and provides extensive practice in all modes of interpretation, both in class and in the language laboratory, with emphasis on the consecutive and simultaneous modes. Particular attention will be paid to interpreting techniques and to incremental exercises for developing memory, accuracy, and speed.

Translation Program Courses

#### **SPT 4803 PRACTICA IN LEGAL TRANSLATION**

This is an upper-level course in Legal Translation (Spanish/English). It provides review and reinforcement of translation theory and its particular application to the legal field, through ample practice in the translation of a variety of legal documents in both languages. The readings and lectures will provide a basic understanding of the theory of law and its comparative application in Common and Roman Law countries, as a background to inform the practice of legal translation.

#### **SPT 4804 PRACTICA IN LEGAL INTERPRETATION**

This is an advanced course in Legal Interpretation (Spanish/English). It provides an in-depth look into the practice of court interpreting in the criminal procedure, in civil litigation, and in immigration hearings. Linguistic and cognitive processes during interpretation will be studied and analyzed with emphasis on identifying strategies for memory, accuracy, and speed development. Intensive practice in all modes of interpretation will be conducted with authentic materials. Political and historical issues affecting the profession will be discussed and the interpreter's code of ethics will be examined in detail.

#### **SPT 4809 PRACTICA IN MEDICAL TRANSLATION**

This is offered as a fully web-based course based on the FIU WebCT platform. This allows considerable flexibility in scheduling of both student and faculty time, as there will be no classroom attendance required with the exception of the midterm and final exams. Students are expected to have basic knowledge of Internet navigation using a browser program (Netscape Navigator, Internet Explorer), and to have access to a standard word-processing program (Word for Windows, WordPerfect). No prior knowledge of the WebCT system is required. Course goals:

- Provide an overview of the field of medical translation via a wide range of selected materials, including clinical reports, patient informational material, medical journal articles, and medico-legal documents.
- Focus on particular problem areas in medical translation: false cognates, specialized terminology and abbreviations proper register.
- Provide information regarding sources available to medical translators in book form and on the Internet
- Improve computer skills related to document manipulation and formatting, including placement of accent marks, file uploading, participation in bulletin board forum discussions

#### **SPT 4940 JUDICIAL TRANSLATION/INTERPRETATION INTERNSHIP**

Interpretation Program Courses

**SPT 4803 PRACTICA IN LEGAL TRANSLATION**

See above.

**SPT 4804 PRACTICA IN LEGAL INTERPRETATION**

See above.

**SPT 4806 ORAL SKILLS FOR INTERPRETERS**

This course focuses on the development of oral skills necessary for professional interpreting, including phonation or sound production; relaxation and breathing techniques; proper articulation, diction, and phrase elocution; oratory and rhetoric; as well as principles of argumentation, logic, evidence, and reasoning. The objective is to enhance comprehension, concentration, memory, formulation, delivery, and endurance in both English and Spanish.

**SPT 4813 THE INTERPRETER AND LANGUAGE**

[Course description not posted on website.]

**SPT 4940 JUDICIAL TRANSLATION/INTERPRETATION INTERNSHIP**

[Course description not posted on website.]

**SPT 5990 TRANSLATION & INTERPRETATION FOR INTERNATIONAL PROFESSIONAL SERVICES**

This graduate course explores the roles of translation and interpretation, both *in support of* international professional services and as international professional services in their own right. The course will be conducted in seminar style, whereby students are expected to conduct and share research on a variety of topics of interest to their peers. Occasionally, we will have guest speakers and, circumstances permitting, guided visits to local branches of international agencies where language services are in use. The course will explore the synergism between translation and interpretation, focusing on linguistic fields beyond the traditional legal setting. Starting from a basis in international law, these fields will include a range of IPS, such as business, finance, accounting, marketing, construction, industry, technology, immigration, healthcare, news and media, and others. Class sessions will provide ample practice in healthcare, news and media, and others. Class sessions will provide ample practice in T&I. The focus will be on settings other than court interpreting, with particular emphasis on conference interpreting, but without exclusion of telephonic, escort, and other instances of remote and in-person interpretation.

[Course description not posted on website.]

Electives: (6)

BUL 5105	Legal Environment of Business
BUL 4111	Business Law I
CCJ 3011	The Nature and Causes of Crime
CCJ 3020	An Overview of Criminal Justice
CCJ 3101	Law Enforcement System
CCJ 3290	Judicial Policy Making
CCJ 4280	Law and Criminal Justice
CCJ 4331	Probation, Parole and Community Program
CCJ 4662	Criminal Justice and the Minority Community
INR 3403	International Law
POS 3283	The Judicial Process

# **HUNTER COLLEGE**

Continuing Education at Hunter College  
695 Park Avenue, East Building, 10<sup>th</sup> Floor  
New York, NY 10021  
212-650-3850  
<http://ce.hunter.cuny.edu>  
Marko Miletich, Coordinator  
Marko.miletich@hunter.cuny.edu

One of the fastest-growing needs of the New York metro community is for qualified and professionally-trained interpreters and translators. If you are fluent in English and Spanish and looking to add a skill to your resume, then the Certificate in Translation and/or Certificate in Interpretation may be right for you. This program provides you with up to 120 hours of professional training in translation and interpretation techniques. Our skilled instructors have the educational background and the real-world experience to best prepare you for work in this exciting and growing field. The courses run at night, from our convenient Manhattan location, and the program can be completed in a year. This is a non-credit certificate program.

Many businesses, unions, trade associations, and government programs will reimburse students for the cost of this certificate program. Several types of payment vouchers are also accepted for payment of tuition in this program. Please contact ce@hunter.cuny.edu with questions regarding payment.

Institutional Member: American Translators Association, Society of Medical Interpreters

#### Admission Requirements:

Fluency in English and Spanish with strong writing skills in both languages. Students must also take a placement test and pass an oral interview. Tuition payment plans are available. To apply and take the admissions test, please attend one of the scheduled Open Houses listed below.

#### To Register:

Please attend our Open House for information on the program, an English & Spanish evaluation, and to register.

For information on registration, registration after the Open Houses, schedules and fees call 212-650-3850 or email ce@hunter.cuny.edu.

#### Course Requirements for the Certificate in Translation Studies (English to Spanish):

(6 Courses Required)

This is ideal for native or fluent Spanish speakers with strong English language skills. The certificate will provide a better understanding of the employment possibilities in the field. There is an emerging market in the Spanish-speaking world as the Spanish speaking population continues to grow. Among those are: translation agencies, newspapers, magazines, law firms, financial and publishing companies.

Introduction to Translation Studies (English to Spanish)

Fundamentals of Interpretation (Emphasis on Medical and Legal Settings)

Translation Studies I (English to Spanish)

Translation Studies II (English to Spanish)

Elective

Elective

### Course Requirements for the Certificate in Translation Studies (Spanish to English):

(6 Courses Required)

This is ideal for native or fluent English speakers with strong Spanish language skills. The certificate will provide a better understanding of the employment possibilities in the field. Translations from documents and texts originating from Spanish countries. Among those are: translation agencies, newspapers, magazines, law firms, financial and publishing companies.

Introduction to Translation Studies (Spanish to English)

Fundamentals of Interpretation (Emphasis on Medical and Legal Settings)

Translation Studies I (Spanish to English)

Translation Studies II (Spanish to English)

Elective

Elective

### Course Requirements for the Certificate in Interpretation Studies:

(6 Courses Required)

This is ideal for Spanish - English bilingual students. The certificate concentrates on the two major fields for employment in today's world; legal and medical settings. Students will be prepared to understand the many settings that require interpretation such as courts, law firms, hospitals and clinics.

Introduction to Translation Studies (English to Spanish or Spanish to English)

Fundamentals of Interpretation (Emphasis on Medical and Legal Settings)

Interpreting in Medical Settings

Interpreting in Legal Settings

Elective

Elective

### Course requirements for the Combined Certificate in Translation and Interpretation Studies:

(8 Courses Required)

This ideal for students that want to explore the worlds of translation and interpretation. The students will receive instruction on both fields that can expand and/or combine their work opportunities, including translation agencies, newspapers, magazines, law firms, financial institutional and publishing companies. Also, students will be prepared to understand the many settings that require interpretation such as courts, law firms, hospitals and clinics.

Introduction to Translation Studies (English to Spanish or Spanish to English)

Fundamentals of Interpretation Studies (Emphasis on Medical and Legal Settings)

Translation Studies I (English to Spanish or Spanish to English)

Translation Studies II (English to Spanish or Spanish to English)

Interpretation in Medical Settings

Interpretation in a Legal Settings

Elective

Elective

### ***Course Descriptions:***

#### Certificate in Translation Studies

##### **INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES ENGLISH TO SPANISH**

In this course, students learn the basic skills needed to translate texts, technique, resources and general problems. The class covers legal translation, business and financial translation, translation for advertisement, medical translation, editing and proofreading and public service announcements.

## **FUNDAMENTALS OF INTERPRETATION**

This class introduces students to the world of community interpreting. Students learn the different modes of interpreting in different settings.

## **TRANSLATION STUDIES I (ENGLISH TO SPANISH)**

This course expands on the topics covered in Introduction to Translation studies for a more in depth look at legal, business and medical translation. The class also covers news translation and literary translation.

## **TRANSLATION STUDIES II (ENGLISH TO SPANISH)**

Students work on a translation project dealing with one topic and render a professional translation from English to Spanish. Topics may include music, anthropology, history or a small work of fiction among others.

## **ADVANCED GRAMMAR**

This course reviews persistent grammatical difficulties, focuses on systematic vocabulary building, and covers the more complex points and nuances of advanced Spanish grammar to improve translation and writing skills. The course reviews structure, syntax and grammar through compositions and exercises.

## **SPANISH COMPOSITION**

This course emphasizes advanced written composition and advanced vocabulary and idiomatic expressions. Topics will include grammatical matters such as punctuation; writing clearly; elegance in language; the art of writing and different techniques.

## **ENGLISH COMPOSITION**

The course emphasizes advanced written composition and advanced vocabulary and idiomatic expressions. Topics will include grammatical matters such as punctuation; writing clearly; elegance in language; the art of writing and different techniques.

## **SPANISH EDITING**

Students learn the basic editing tools necessary such as editing and proofreading symbols and electronic editing to edit text in Spanish and translations.

### ***Course Descriptions:***

#### Certificate in Interpretation Studies

## **INTERPRETATION IN MEDICAL SETTINGS**

This course exposes the student to interpreting in a variety of settings such as: hospitals, clinics, doctor's offices, mental health and psychiatric facilities. The course includes consecutive interpretation, simultaneous interpretation and sight translation as well as the role of the interpreter and ethics.

## **INTERPRETATION IN LEGAL SETTINGS**

This course focuses on the court interpreter profession in the United States. The class covers basic court and legal terminology and colloquial language as it relates to concepts that appear in the courtrooms, depositions and reveals issues that affect defendants or respondents with limited English Proficiency in the courtroom culture.

## **ENGLISH GRAMMAR REVIEW**

This class will serve as a review of basic English grammar concepts with emphasis on comprehension and text analysis. The course will review basic grammar rules, the most common parts of speech, tenses, and sentence structure. This course will enable students to have a better understanding of English as a source language for translation and interpretation.

## **SPANISH GRAMMAR REVIEW**

This class will serve as a review of basic Spanish grammar concepts with emphasis on comprehension and text analysis. The course will review basic grammar rules, the most common parts of speech, tenses, and sentence structure. This course will enable students to have a better understanding of English as a source language for translation and interpretation.

### **ACCENT REDUCTION FOR INTERPRETERS**

This course will provide techniques for reducing the accent of Spanish speakers. It is aimed at those professionals who feel that their pronunciation and/or intonation of American English interferes with their ability to render a proficient interpretation.

### **NOTE TAKING FOR INTERPRETERS**

This course emphasizes the importance of note-taking for interpreters. Several techniques are reviewed so that students develop their own practical method.

### **ENGLISH ORAL SKILLS**

This course focuses in developing oral skills, including pronunciation, with an emphasis on oral presentations in both languages. These oral presentations will be videotaped and later analyzed by the group.

**NOTE:** This program's courses are not for credit and may not meet the New Jersey Judiciary's requirements for candidates who must complete for-credit courses in order to become eligible to be retested.

## **JOHN JAY COLLEGE OF CRIMINAL JUSTICE**

Dr. Catherine Rovira, Chairperson and Professor  
Foreign Languages and Literatures Department  
619 W. 54<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10019  
212-237-8709  
[crovira@jjay.cuny.edu](mailto:crovira@jjay.cuny.edu)

### ***Course Descriptions***

#### **SPA 230, Theory and Practice of Written Translation**

A basic course on the process of translation and the strategies that translators use to transform a text from one language into another. Extensive practice with a variety of representative passages from general, technical and literary language. Prerequisite: ENG 101

#### **SPA 250, Spanish for Criminal Investigation**

An intermediate Spanish course for bilingual students who wish to incorporate the content and vocabulary of criminal justice and police science courses in order to develop their language skills in Spanish. They will accomplish this by reading the text and other materials provided, as well as translating them. There will be extensive practice in the interview process through role-play from English to Spanish.  
Prerequisite: ENG 101

#### **SPA 340, Court Interpreting and Translation**

The course is designed to teach simultaneous and consecutive interpretation of Spanish into English and vice versa at arraignments, preliminary hearings, pretrial motions, trials, and other court proceeding; transcription of oral taped records, and translation of technical, medical, and legal documents and correspondence. The class will attend appropriate civil, criminal, and family court proceedings and will practice interpretation and translation in a simulated courtroom setting. May be taken after Spanish 341.  
Prerequisite: ENG 102 and SPA 212; or permission of the section instructor

#### **SPA 341, Interpretation Techniques: Criminal and Civil Cases**

This course will focus on specific offenses dealt with in federal, state, and local courts and the particular problems that legal discourse and courtroom situations pose for the interpreter. The concept of cultural fluency will be discussed and analyzed. May be taken before Spanish 340. Prerequisite: ENG 102 and SPA 212; or permission of the section instructor

# LA SALLE UNIVERSITY

Certificate in Translation

The Hispanic Institute at La Salle University

Luis A. Gómez, Ph.D., Director

1900 West Olney Avenue

Philadelphia, PA 19141-1199

(215) 951-1209

FAX (215) 991-3546

[gomez@lasalle.edu](mailto:gomez@lasalle.edu)

[www.lasalle.edu/CIT](http://www.lasalle.edu/CIT)

The Certificate in Translation: English/Spanish – Spanish/English, is designed to address three of the principal environments in which translations (English/Spanish-Spanish/English) are currently, and more intensely in the future, needed: that is, legal, medical and business environments. In addition, governing translation principles are also studied for application to language environments not covered by the program.

The 18-credit certificate has no elective courses. All courses listed below are required:

BLS 639, Advanced Spanish and English Grammar and Syntax

BLS 640, Translation Studies: Theory and Practice

BLS 641, Professional Uses of Spanish, Medical

BLS 642: Professional Uses of Spanish, Business

BLS 643, Professional Uses of Spanish, Legal

BLS 700, Consecutive and Simultaneous Interpreting

All accepted students are required to take (as their first course) BLS 639. If a student is deemed to be extremely skillful, he/she may also take BLS 640 at the same time. BLS 641, 642 and 643 may be taken in any order but only after successfully completing BLS 639. BLS 700 will be taken last as the “capstone” course for the program.

## *Course Descriptions*

### **BLS 639 ADVANCED SPANISH AND ENGLISH GRAMMAR AND SYNTAX**

Designed to provide a review of standard Spanish grammar and syntax for advanced students of the language. Includes intensive oral and written practice to improve native and non-native students' speaking and writing skill, particularly in translations of Spanish to English and vice versa. Intends to make students aware of standard Spanish in schools of higher learning in the Spanish-speaking world.

### **BLS 640 TRANSLATION STUDIES: THEORY AND PRACTICE**

The first stage of the course is theoretical. Surveying statements on the art of translation, reading essays on the process of translation and the challenges of working interculturally and independently, and it will also help students to understand what the field of Translation Studies has come to mean. Using explanations of the history of translation and of current theories will help students to broaden their perspective on the field, as they begin to incorporate standard terms in their own usage.

The second stage of the course is practical. Newspaper articles will be examined as types of language posing different challenges which, when identified, prompt the appropriate stylistic choices for a translator. Discussion and collaborative in-class translations of examples of each type will complement the individual work done outside class.

### **BLS 641 PROFESSIONAL USES OF SPANISH, MEDICAL**

The topics and linguistic skills covered in this course include the following: vocabulary, oral practice (English-Spanish and Spanish-English), ethical norms, health care practices in the U.S., the Hispanic culture of the patient, role-playing, writing of a short medical script, observation at a local hospital with bilingual services, supplemental readings on specific diseases or community health problems.

**BLS 642 PROFESSIONAL USES OF SPANISH: BUSINESS**

This course is based on the translation of texts with emphasis on current world economic and financial issues, international trade and business and economic forecasts. Students learn to apply basic concepts of economic and business to real-world texts, and to improve their command of the technical terminology of these fields. "Texts include printed and online promotional and informational material, and various types of business correspondence and transactions. The course also covers sectors of the business world in which consecutive interpretation is frequently used and emphasizes also sequential logic in note taking and accurate terminology in delivery.

**BLS 643 PROFESSIONAL USES OF SPANISH: LEGAL**

The purpose of the course is to provide insight into the systemic and cultural complexities that can arise between lawyer and client when Spanish and English are both involved in legal proceedings. Analysis and translation of legal documents will include: deeds, lease agreements, living wills and power of attorney.

Students will learn how to efficiently communicate with Spanish-speaking clients and to relay their verbal messages to a lawyer or a court. Through sight interpreting of written testimony (e.g. letters or statements from clients) students will practice basic skills of court sight interpreting. Attention will be given to registers of speech (slang, police jargon, legal terms, and norms for courtroom testimony). Typical sessions of client counseling and contract negotiations will be simulated in class.

**BLS 700 CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS INTERPRETING**

The purpose of this capstone course is to acquaint translation students with the variety of ways they may be expected to handle language in the profession. Sight and speed translation, oral summary of a written text, conference interpreting of speeches, consecutive interpreting of interviews, dubbing and simultaneous interpreting of various sorts will all be practiced. "Best practices" with problematic aspects will be stressed so as to train participants to resolve issues. In this final stage students will draw on knowledge and techniques taught as they also develop their note taking methods and public speaking skills.

## MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

460 Pierce Street  
Monterey, CA 93940  
831-647-4123  
[www.miis.edu/](http://www.miis.edu/)

[MA in Translation](#)

[MA in Translation & Interpretation](#)

[MA in Conference Interpretation](#)

[MA in Translation & Localization Management](#)

### ***Course Descriptions***

#### **INTRODUCTION TO INTERPRETATION**

Introduces students to conference interpretation in general and consecutive interpretation in particular. Lays a foundation for the development of professional skills in consecutive interpretation, emphasizing the ability to understand and analyze a message in the source language (SL) and convey it in the target language (TL) in a straightforward and clear manner. Develops students' ability to identify, analyze, and paraphrase the meaning in the SL and establish logical relations between its components. Emphasis is placed on active listening and concentration skills, memory the ability to abstract information for subsequent recall, and basic elements of note-taking. At the end of the course, students are able to interpret extemporaneous passages that are on topics familiar to them and are between three and five minutes in length.

In language-specific sessions and joint sessions with other language programs, students are introduced to the skill of consecutive interpreting in both theory and practice. They practice listening to and repeating the content of passages of increasing length and difficulty. Students hone their public-speaking skills by

developing and delivering speeches. Content is interpreted on topics from daily life, current events and the media, and general areas of personal interest to students.

### **INTERMEDIATE INTERPRETATION – CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS**

Builds on the practical and theoretical foundation laid in Introduction to Interpretation. In consecutive, students learn to identify the implicit structural organization of an extemporaneous speech by presenting and interpreting speeches of this type. Reinforces ability to perceive essential meaning and further develops note-taking techniques. Emphasizes clarity of expression, correct style and grammar, proper diction, and polished presentation. Students also expand their active vocabulary to include the terms and idioms that frequently occur in extemporaneous speeches. At the end of the course, students are able to interpret passages that are delivered extemporaneously, are of moderate difficulty, and are derived from professional settings. These passages vary from one to several paragraphs in length depending upon language combination, direction, and source content.

In simultaneous, students are introduced to basic strategies of interpreting in this mode in the booth. Begins with a general introduction and follows up with a series of preparatory exercises helping students develop the concentration necessary for listening and speaking at the same time, mastering voice management, and acquiring smooth delivery techniques. Students learn to analyze discourse for meaning while rendering a coherent version in the TL with correct grammar, diction and style. At the end of the course, students are able to interpret passages that are between eight and ten minutes in length.

Content on a wide range of topics and current events is interpreted, with some emphasis placed on business and economics. Course assignments include readings and research on class topics, presentations, practice, graded exercises, and peer and self-assessment. The frequency, nature, and structure of course assignments and examinations are at the discretion of the instructor(s) of record.

### **ADVANCED INTERPRETATION II – CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS**

This course is the counterpart to Advanced Interpretation I. Students are expected to interpret speeches of considerable difficulty and complexity and to cope with the types of challenges that are likely to be encountered in professional settings. Provides final preparation for the Professional Examinations.

In consecutive interpretation, emphasis is placed on both science and technology and political rhetoric, requiring particular attention to nuance and tone. Students learn the vernacular of political speeches and other challenging material while sharpening listening, processing, and notetaking functions.

In simultaneous interpretation, advanced instruction is given for difficult speeches. Emphasizes following the logic of complex scientific and technical discourse, and remaining faithful to the style and tone of persuasive political discourse. Students are also introduced to simultaneous interpretation with text. They learn how to draw upon outlines, transcripts, slides and transparencies, and other written materials to enhance the accuracy and completeness of their interpretation. Emphasis is placed on text preparation strategies and efficient use of textual materials while on the air.

Content on a wide range of topics and current events is interpreted, with emphasis placed on topics congruent with current market demand for interpretation in the relevant language combination(s). Course assignments include readings and research on class topics, presentations, practice, graded exercises, and peer and self-assessment.

At the end of the course, students are expected to interpret difficult speeches in professional settings. In consecutive, students are called upon to interpret passages that are several paragraphs in length. In simultaneous, students are able to interpret passages that are between fifteen and twenty minutes in length. The frequency, nature, and structure of course assignments and examinations are at the discretion of the instructor(s) of record.

### **COURT INTERPRETING**

Familiarizes students with the techniques and terminology of consecutive and simultaneous interpreting, and the practical considerations particular to judicial and quasi-judicial settings. Builds on the foundation established in the Legal Translation course. Attention is given to the registers of speech encountered in typical legal proceedings, including street slang, police jargon, legal terms, and technical testimony. Students learn courtroom protocol, witness control techniques, and review the practical implications of the

court interpreter code of ethics.

### **PRACTICUM IN INTERPRETATION**

Facilitates the transition from the classroom to the first professional assignment by offering students a wide range of interpretation experiences. Advanced interpreting students become comfortable with working in settings in which different modes of interpretation are called for and where relay interpretation is the norm. Students provide simultaneous and consecutive interpretation at Monterey Institute public events and taped conferences, for Institute interdisciplinary courses, and as part of community outreach; they also work intensively together in multilingual practice groups during the semester. Reinforces the concept of reflective practice, requiring students to evaluate their own performance as well as that of their peers. Students are expected to complete an interpretation portfolio.

### **ACTION RESEARCH IN INTERPRETATION STUDIES/PRACTICUM**

Establishes a theoretical foundation for a career in interpreting through enculturation in the community of professional practice. Introduces students to the interdisciplinary field of Interpretation Studies through multiple perspectives, including readings, classroom discussions, and interactive lectures by professors and guest speakers. Gives a general overview of past and present research and discusses why and how theory can be leveraged to enhance professional practice. Provides a multilingual forum for cognitive apprenticeship grounded in Schon's concept of the reflective practitioner. Creates an environment in which students can reflect on their learning experience and thus develop the skills required for consecutive and simultaneous interpretation more efficiently and effectively. Drawing on the Practicum in Interpretation and language-specific interpretation classes, students identify salient areas of emphasis in their own interpreting, and design and conduct action research projects aimed at developing their expertise. Research results are presented in class for peer discussion and feedback. Students are expected to complete an action research proposal project that includes a 10-page paper.

### **PUBLIC SPEAKING FOR INTERPETERS**

Increases flexibility of students' expression while they learn to speak before an audience. In the first four weeks students read texts as written, varying their presentations as appropriate to the subject matter; in the second four weeks they paraphrase from English to English, transmitting the complete message of the original text through changes in vocabulary and structure. Throughout the course students complete projects in vocabulary study and text analysis.

### **TRANSLATION AND INTERPRETATION AS A PROFESSION**

This course is designed as a series of interactive workshops and presentations by guest speakers/presenters facilitated by the instructors. It also avails itself of workshops offered by GSTI Career Development. The goals for the course are: Enhance professional identity as interpreter and/or translator; Build practical knowledge of professional practices, organizations, institutions in the industry; Identify and pursue professional opportunities and trends; Become familiar with the community of professional interpreters through interaction with members of the profession, professional organizations and institutions in the language industry; Devise and execute a Career Management Action Plan (CMAP) and develop related tools (e.g. resume, invoice form, job-lead tracking system, network strategy);

## **MONTCLAIR STATE UNIVERSITY**

María José Vizcaíno, Director  
Spanish/Italian Department  
Montclair State University  
Upper Montclair, NJ 07043  
(973) 655 4285

<http://chss2.montclair.edu/spanish-italian/stranslation.htm>

Montclair State University has a Spanish Major with Translation Concentration. It is designed to enhance the preparation of Spanish majors who are considering careers in diplomatic service, business, social service or law or who have an interest in literary translation.

### Course of Study

The concentration consists of four courses: Translating I, II, and III, and Introduction to Interpreting for a total of 12 semester hours of undergraduate credit. All courses afford equal practice in English/Spanish and Spanish/English.

### **Course Descriptions**

#### **SPAN 350 TRANSLATING I**

Introduction to the techniques of translating Spanish/English and English/Spanish. Students translate actual documents and texts from a wide variety of fields in order to gain experience in methods of analysis, research and verification.

#### **SPAN 351 TRANSLATING II**

A continuation of Translating I. Materials chosen for translation reflect the career interests of the students in the class. Emphasis on professional ethics and the rudiments of translation theory.

#### **SPAN 422 PRACTICUM IN TRANSLATING**

This course is designed to provide students with the practical experience of translating in semi-professional situations under faculty supervision.

#### **SPAN 450 INTRODUCTION TO INTERPRETING**

This course is designed to teach the student the specialized techniques of oral interpreting and to prepare them for a career in the field. Visits to observe professional interpreters will be arranged.

#### **SPAN 452 TRANSLATING III**

Under careful supervision, the student will prepare a translation project, usually consisting of the translation of a text of approximately 50 typewritten pages.

## **NEW YORK UNIVERSITY**

School of Continuing and Professional Studies

Milena Savova, Director

Foreign Languages, Translation, and Interpreting

10 Astor Place, Suite 505

New York, NY 10003

212-98-7030, -7028

To register: 212-998-7171

Information: 212-998-7200; 888-998-7204

[www.scps.nyu.edu](http://www.scps.nyu.edu)

scps.foreignlanguages@nyu.edu

NOTE: This program's courses are not for credit and may not meet the New Jersey Judiciary's requirements for candidates who must complete for-credit courses in order to become eligible to be retested.

### Certificate in Court Interpreting (Spanish/English)

This program is designed for individuals with a mastery of both languages. As a prerequisite to entering the program, all prospective students must pass an oral proficiency test both in Spanish and English to determine their linguistic competence and general cultural preparation.

Certificates are awarded to students who successfully complete the following courses with an average grade of B or better:

Fundamentals of Court Interpreting  
Court Procedures  
Translation for Interpreters

Consecutive Interpreting  
Simultaneous Interpreting I  
Simultaneous Interpreting II

### **Course Descriptions**

#### **X27.9601 FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETING**

This course addresses the role and function of the court interpreter, ethical issues, the identification of reference materials, and approaches, sight translation, note-taking skills, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, translation for interpreters, tape transcription, and other topics.

#### **X27.9602 COURT PROCEDURES**

#### **X27.9607 CONSECUTIVE INTERPRETING**

Carefully monitored weekly assignments cover the fundamentals of consecutive interpreting. Using taped material of simulations and actual court case trials, students gain valuable hands-on experience. The class may be taken as part of the Certificate in Court Interpreting Program or as a stand-alone course with prior approval by the Translation Studies coordinator.

#### **X27.9608 SIMULTANEOUS INTERPRETING II**

This course provides advanced training in simultaneous interpreting. Classes are held in the Language Laboratory where, with the help of an instructor, students master the techniques of fluent and accurate simultaneous interpreting. Using criminal court and civil court proceedings, you expand your vocabulary and improve your comprehension and speed.

#### **X27.9610 SIMULTANEOUS INTERPRETING I**

This course provides an introduction to a variety of simultaneous interpreting techniques and skills including shadowing, paraphrasing, decalage, queuing, dual-task training, voice control, and note-taking.

#### **X27.9611 TRANSLATION FOR INTERPRETERS**

This course covers both the translation of standard legal documents and the transcription and translation of court-related audiotapes. The instructor reviews classic translation techniques, resources, and the principles and skills required for transcription/translation.

### **Certificate in Translation: English to Spanish or Spanish to English**

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation. Certificates are awarded to students who successfully complete six courses with an average grade of B or better:

Introduction to Translation  
Commercial Translation I and II  
Legal Translation I and II

Technical Translation  
Medical Translation  
Elective

### **Course Descriptions**

#### **X27.8008 INTRODUCTION TO CAT AND TERMINOLOGY MANAGEMENT**

#### **X27.8021 ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION FOR E-BUSINESS**

#### **X27.8152 SPANISH TO ENGLISH TRANSLATION FOR DIPLOMACY**

#### **X27.8812 SPANISH TO ENGLISH LITERARY TRANSLATION**

#### **X27.8815 SPANISH TO ENGLISH TRANSLATION FOR INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

#### **X27.8822 SPANISH TO ENGLISH COMMERCIAL TRANSLATION I**

Analyze and translate documents related to business, banking, finance, and insurance. Prerequisite: Introduction to 'Spanish to English Translation X27.9903 or X27.8803

#### **X27.8827 SPANISH TO ENGLISH COMMERCIAL TRANSLATION II**

This course introduces the student to more challenging documents and terminological problems encountered in the field.

- X27.8828 ENGLISH TO SPANISH LITERARY TRANSLATION**
- X27.8829 ENGLISH TO SPANISH COMMERCIAL TRANSLATION I**
- X27.8832 SPANISH TO ENGLISH LEGAL TRANSLATION I**
- X27.8834 ENGLISH TO SPANISH LEGAL TRANSLATION II**
- X27.8838 ENGLISH TO SPANISH COMMERCIAL TRANSLATION II**  
Take on increasingly complex documents and tackle challenging terminological problems encountered in this field.
- X27.8842 SPANISH TO ENGLISH LEGAL TRANSLATION II**
- X27.8853 ENGLISH TO SPANISH: TRANSLATING FOR INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**  
Analyze and produce valid versions of writings.
- X27.8854 ENGLISH TO SPANISH LEGAL TRANSLATION I**  
This course offers an introduction to the demanding task of translating between two languages with highly different legal systems. Legal styles, terminology, and specialized reference materials are addressed.
- X27.8859 SPANISH TO ENGLISH TECHNICAL TRANSLATION**
- X27.8865 SPANISH TO ENGLISH TRANSLATING THE NEWS**
- X27.8866 ENGLISH TO SPANISH TRANSLATING THE NEWS**  
In this day of almost instantaneous news transmission, the processes by which this is accomplished are of exceptional interest to translators, who play a special role. This course presents a full view of the practical aspects of translating the news, with ample exercises typical of this high-pressure work. This is an elective course.
- X27.8880 SPANISH TO ENGLISH MEDICAL TRANSLATION**
- X27.9902 ENGLISH TO SPANISH TRANSLATING FINANCIAL TOPICS**
- X27.9020 ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION IN HEALTHCARE**  
Learn how to translate a variety of documents used in healthcare facilities. Documents include informed consents, patient education brochures, pre- and post-operative instructions, information sheets on drug interactions and side effects, and physical therapy instructions. Discussions focus on legal issues related to informed consent, government requirements for clinical trials, literature, and advertisements, as well as on educating healthcare decision-makers about the importance of professional translation services.
- X27.9038 SPANISH TO ENGLISH TRANSLATION FOR NGOs**
- X27.9607 CONSECUTIVE INTERPRETING**  
Monitored weekly assignments cover the fundamentals of consecutive interpreting. Using taped material of simulations and actual court case trials, students gain valuable hands-on experience.
- X27.9615 COMPUTER ASSISTED TRANSLATION**  
Designed to introduce language professionals to the growing importance of computer-assisted translation, this course focuses mainly on translation memory™ tools application, from the translator's viewpoint, throughout all phases of a project. Understand the underlying concepts and terminology from which all such applications can be mastered, as well as the how, why, and when of operating TM tools. In a hands-on approach, class time is primarily devoted to utilizing leading translation technology software from Trados and SDLX for documentation and presentation translation. TM application not only save time and money, but also reduce tedious and repetitive tasks. Also learn about low-cost alternatives to mainstream tools to suit your professional needs and financial means.

**X27.9616 WEBSITE TRANSLATION AND LOCALISATION**

More than ever before, modern translation is both art and science. The demand for the translation of Web-based content including websites, online training documents, and e-commerce and e-learning has grown exponentially. Today's clients require electronic media translation that goes far beyond Microsoft Office. Understanding how to translate this more technical content is critical for success in today's competitive environment. Starting with basic Web content creation using HTML, we learn hands-on how websites are authored. Then we focus on translating, engineering, performing quality assurance, and managing content to create fully localized websites adapted to the target language.

**X27.9640 ADVANCED SIMULTANEOUS INTERPRETING**

This course is designed for court interpreters who have practical experience and need to upgrade their skills or for people who have completed the Certificate in Court Interpreting at this department and who wish to take their skills to the next level. It focuses on speed, accuracy, and the finer aspects of simultaneous interpreting.

**X27.9711 INTRODUCTION TO SOFTWARE LOCALIZATION****X27.9811 PROJECT MANAGEMENT FOR TRANSLATION**

Professional project managers are increasingly in demand in the dynamic, fast-paced world of language services. This course prepares you to acquire a highly valued skill in the field: managing projects of all sizes and complexity. Learn how to find appropriate translators and assign project work. Get up to date on all the latest software programs. Learn how to mediate between clients, the many translators who participate in a project, and your company.

**X27.9914 INTERNSHIP IN TRANSLATION**

Students who have completed five courses in translation studies while maintaining an average of B+ or better are encouraged to take advantage of our internships, which help them make the transition from student to translation professional. An internship consists of approximately 60 hours of practical work in translation for a banking institution, law firm, translation company, or other organization. Internship sites are located in the New York metropolitan area.

**X27.9922 SPANISH TO ENGLISH COMMERCIAL TRANSLATION I**

This course concentrates on the analysis and translation of documents related to business, banking, finance, and insurance.

**X27.9928 ENGLISH TO SPANISH LITERARY TRANSLATION**

Deal with world classics as well as best-sellers.

**X27.9929 ENGLISH TO SPANISH COMMERCIAL TRANSLATION I**

Translate business, banking and finance documents

**X27.9934 ENGLISH TO SPANISH LEGAL TRANSLATION II**

More in-depth analysis of legal translation.

**X27.9937 SPANISH TO ENGLISH LEGAL TRANSLATION**

This course delves more deeply into the intricacies of this fascinating subject.

**X27.9971 INTRODUCTION TO SOFTWARE LOCALIZATION**

Learn basic concepts, tasks, and tools used for software localization.

**Certificate in Medical Interpreting**

This 160-hour curriculum is designed to train entry-level medical interpreters in Spanish to meet the needs of doctors' offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Recent New York City legislation requires all city government offices to provide translation and interpreting services for residents with limited English proficiency.

Four courses are required:

Medical Interpreting: Spanish

Three of the following four courses:

Introduction to Medical Interpreting, X27.9401

Medical Terminology for Interpreters, X27.9420

Clinical Internship in Medical Interpreting, X27.9444

Medical Consecutive Interpreting: Spanish/English, X27.9455

### ***Course Descriptions***

#### **X27.9401 INTRODUCTION TO MEDICAL INTERPRETING: SPANISH/ENGLISH**

Study the basic elements of medical interpreting and prepare to enter this growing field with this introductory course. Learn about the need for healthcare interpreting, recent developments in the field, its professional ethics, and standards of practice. Examine challenges and ethical dilemmas that often arise when interpreters and medical professionals interact, and develop the judgment needed to respond to them through role playing.

#### **X27.9420 MEDICAL TERMINOLOGY FOR INTERPRETERS: SPANISH/ENGLISH**

Effective medical interpreting requires an understanding of human anatomy, physiology, and pathology. Learn the basics of human biology, and find out how various internal structures trigger physiological processes. Understand disease pathology and the medical instruments pathological conditions call for so you can become fully conversant with patients and medical professionals. Gain valuable insight into strategies for effective communication with patients. This course is specifically designed for medical interpreters and prepares them to take advantage of opportunities in hospitals and other medical facilities.

#### **X27.9441 SIMULTANEOUS HEALTHCARE INTERPRETING**

This course covers simultaneous interpreting techniques and skills in the healthcare field and helps improve fluency, accuracy, comprehension and speed.

#### **X27.9444 CLINICAL INTERNSHIP IN MEDICAL INTERPRETING**

In this final required course of the medical interpreting program, students work under hospital supervision as intern interpreters at hospitals in the New York City area. Every two weeks, students meet with their NYU course instructor for a classroom debriefing session to discuss their experiences and receive guidance. The internship locations are selected by NYU.

#### **X27.9455 MEDICAL CONSECUTIVE INTERPRETING: SPANISH/ENGLISH**

Develop the skills needed to face the most common and most difficult scenarios and learn how to utilize the correct tools to be effective in real-world situations.

## **ROWAN UNIVERSITY**

Dr. Marilyn S. Manley, Assistant Professor

Department of Foreign Languages and Literatures

312 Bruce Hall

201 Mullica Hill Road

Glassboro, NJ 08028

856-256-4500, x. 3466

[manley@rowan.edu](mailto:manley@rowan.edu)

<http://users.rowan.edu/~manley>

[www.rowan.edu/open/colleges/foreignlanguages/index.html](http://www.rowan.edu/open/colleges/foreignlanguages/index.html)

### ***Course Descriptions***

#### **SPAN 05.340 INTRODUCTION TO SPANISH TRANSLATION**

Beyond acquiring the basic skills necessary for professional Spanish-to-English and English-to-Spanish translation, students of this course will improve their Spanish and English reading comprehension skills, sharpen their insight into the linguistic nature of both Spanish and English, gain knowledge regarding the

ways in which both languages communicate cultural values and become acquainted with social and geographical variations of both languages. In addition, students will acquire experience in translating general material, such as from magazines, newspapers, and letters, and specialized material from the fields of literature, business, medicine, law and the social sciences.

## RUTGERS UNIVERSITY

Dr. Miguel Jiménez

Department of Spanish & Portuguese

School of Arts & Sciences

Rutgers, The State University

Carpender Hall, 105 George Street

New Brunswick, NJ 08901-1414

732-932-9412

FAX 732-932-9837

Also contact Rosy Ruiz, Administrative Assistant

732-932-9412, x. 21

<http://span-port.rutgers.edu/>

<http://translate.rutgers.edu/>

E-mail: [Tlprogram@spanport.rutgers.edu](mailto:Tlprogram@spanport.rutgers.edu)

[http://span-port.rutgers.edu/index.php?option=com\\_content&task=view&id=200&Itemid=145](http://span-port.rutgers.edu/index.php?option=com_content&task=view&id=200&Itemid=145) **for course descriptions**

<http://www.acs.rutgers.edu/soc> **for schedule of courses**

- Choose bottom half of screen
- Select New Brunswick for Campus Location
- Select Graduate or Undergraduate for Level of Study, and
- Select the term desired of Semester Term
- When next page comes up, select "Spanish" as subject area

NOTE: Some courses are available at both the undergraduate and graduate levels, so check both listings.

### Certificate in Spanish-English and English-Spanish Translation and Certificate in Spanish-English Translation/Interpreting

OBJECTIVE: To provide students the opportunity to gain competence in Spanish-English and English-Spanish translation. This program will train students in a skill which can be applied to future employment in connection with such major fields as Business, Health, Journalism and Legal Services.

This certificate is offered to students who complete 19-21 credits in the courses listed below; a 3.5 or better grade point average for the entire sequence is required, with a minimum of B in all courses (except 01:940:401 and 402, which require B+ or better). For the Certificate Translation/Interpreting, the three courses in interpreting (475, 477, 487) are required. Prerequisite Course: 01:940:401 Advanced Translation I; 3 credits

Core Courses		
01:940:402	Advanced Translation II	3 credits
01:940:471*	Internship in Trans/Inter 1	3 credits
01:940:475	Interpreting	3 credits
01:940:476**	Legal Translation	1.5 credits
01:940:477**	Court Interpreting	1.5 credits
01:940:478	Theory & Practice of Trans.	3 credits
01:940:479	Translation Workshop	
01:940:486**	Medical/Technical Trans.	1.5 credits
01:940:487**	Hospital/Community Inter.	1.5 credits

	Linguistics Courses	
01:940:363	Hispanic Bilingualism	3 credits
01:940:364	Structure of Modern Spanish	3 credits
01:940:419	Hispanic Dialectology	3 credits
Total Credits		19-21

\*Flexible assignment based on individual student background. May be waived for practicing translator/interpreter.

\*\*Courses offered in summer session. With prior approval may be counted in lieu of core course.

### ***Course Descriptions***

#### **01:940:326 ADVANCED COMPOSITION AND INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES**

Continued development of reading and writing skills and oral proficiency. Detailed rhetorical analysis and discussion of writing techniques using texts taken from various fields. Introduction to basic principles of translation studies and practice in translation. Prerequisite: p1:940:325 or equivalent or permission of department.

#### **01:940:401 ADVANCED TRANSLATION I (3)**

Introduction of the theory of translation and guidance in the use of materials essential to the translation process. Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish. Not open to freshmen and sophomores. Prerequisites: with grade of B+ or better, 01:940:325, 326 and 01:355:101, or equivalent.

#### **01:940:402 ADVANCED TRANSLATION II (3)**

Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish. Prerequisite: 01:940:401 or equivalent.

#### **01:940:471 INTERNSHIP IN TRANSLATION/INTERPRETATION**

Supervised training in a business firm, court, social service agency, or government office. Weekly discussions of specific texts and problems arising from the fieldwork experience. Supplementary written and laboratory assignments. Rec. 1 hr., field work 2 hrs. per credit. Maximum of 3cr. Prerequisite: Spanish 401 with a grade of B+ or better. Pre- or co-requisite, Spanish 402 or Spanish 475 and permission of department. (Applications available in department office).

#### **01:940:475 INTERPRETING (3)**

Introduction of theory and practice of liaison, consecutive and simultaneous interpretation. Spanish-English and English-Spanish. Intensive classroom and language laboratory exercises. Prerequisites: 01:940:401 and 402. With permission of department Spanish 402 may be taken as co-requisite.

#### **01:940:476 LEGAL TRANSLATION (1.5)**

Practice sight and written translation of legal documents, court records, and language of courtroom procedures. Spanish-English and English-Spanish. Pre- or co-requisite: 01:940:401.

#### **01:940:477 COURT INTERPRETING (3)**

Intensive practice in interpretation of courtroom and other legal procedures. Development of bilingual legal glossary. Review of New Jersey and federal standards for interpreters. Pre- or co-requisite: 01:940:475.

#### **01:940:478 THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION (3)**

Introduction to translation studies. Application of linguistic theory and computer technology of translation. Intensive practice in non-literary and literary translation, including narrative and theater. Prerequisites: 01:940:401, 402 with a grade of B+ or better. With permission of department Spanish 402 may be taken as a co-requisite.

**01:940:479 TRANSLATION WORKSHOP (3)**

Intensive practice in advanced translation, Spanish to English and English to Spanish. Non-literary and literary texts. Individual and group projects, with emphasis on translation into the native language.

Prerequisites: Spanish 401, 402 with a grade of B+ or better. With permission of department, Spanish 402 may be taken as co-requisite.

**01:940:486 MEDICAL/TECHNICAL TRANSLATION (1.5)**

Practice in translation in such areas as medical, pharmaceutical, communications, computers and science textbooks. Development of specialized glossaries. Spanish-English and English-Spanish. Pre- or co-requisite: 01:940:401 or permission of department.

**01:940:487 HOSPITAL/COMMUNITY INTERPRETING (1.5)**

Theory and practice of hospital, medical and other sensitive community interpreting roles. Development of specialized glossaries. Field assignments in area hospital and clinics. Pre-requisites: 01:940:402 or 475 or 486, or permission of department.

**01:940:502 ADVANCED TRANSLATION (3)**

Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish, with emphasis on technical, legal, and literary translation. Discussion of translation theory and research methods, including use of the Internet. Introduction to use of computer-aided translation software (SDL-Trados).

**MA in Spanish: Option in Translation/Interpreting**

**Purpose:** This program provides advanced training for translators and interpreters who are or will be employed in a variety of fields. Includes practice in non-literary and literary translation, with emphasis on Spanish to English or English to Spanish.

The MA in Spanish (Option in Translation) is considered to be a terminal degree, in that it does not automatically lead to a consideration for the PhD. For the student who wishes to seek admission to the PhD program in **literature or linguistics** after having completed the MA (Option in Translation), s/he must apply to the PhD program through the normal application process. If the student wants to switch programs before completing the MA (Option in Translation), s/he must re-apply to the new program through the normal application process.

**Admission Requirements:** Students are admitted on the basis of undergraduate records, letters of recommendation, appropriate score on the Graduate Record Examination (native speakers of English and Spanish) and TOEFL (native Spanish speakers from abroad), and demonstrated competency in both English and Spanish. Applicants should have the fluency of an educated native speaker of their first language and a competency approaching near-native in the language from which they will translate. The undergraduate major need not be Spanish (or English, for foreign students from Spanish-speaking countries) but should be related to the intended field of translation. Applicants must submit a personal statement of approximately 500 words in both Spanish and English in which they outline their relevant background and their reasons for pursuing the masters option in translation.

**Degree Requirements:** Students must complete twenty-four credits of course work and an additional six credits of either a translation thesis or practicum.

Course work may include twelve credits of undergraduate courses at the 300-400 level (generally numbered no lower than 400), subject to approval by the Graduate Director.

01:940:401 Advanced Translation I (3 cr.)  
(This course will not be counted in the degree but  
may be required of some students as a prerequisite).

**Core Courses:****Translation/Interpreting**

(12 cr.- 18 cr., of which at least 3 cr. must be interpreting. (This latter requirement is waived for practicing interpreters)

01:940:471	Internship in Translation/Interpreting (BA)
(This 1-3 credit option will be required of degree candidates who do not have experience as practicing translators or interpreters.)	
01:940:476	Legal Translation (1.5 cr.)
01:940:477 or 16:617:535	Court Interpreting (3 cr.)
01:940:486	Medical/Technical Translation (1.5 cr.)
01:940:487	Hospital/Community Interpretation (1.5 cr.)
16:940:502	Advanced Translation (3 cr.)
16:617:531, 532	Computer-Assisted Translation (1.5 cr., 1.5 cr.)
16:940:563	Theory and Practice of Translation (3 cr.)
16:940:575 or 16:617:533	Interpreting (3 cr.)
16:940:579	Translation Workshop (3 cr.)

**Linguistics/Literary Theory (minimum of 3 cr.)**

16:940:584	Spanish Syntax (3 cr.)
or	
16:940:612	Literary theory (3 cr.)
or	

Other appropriate linguistics/literary theory courses, taught within or outside the Spanish program, are subject to approval by the Graduate Director. (Students who have had a substantial concentration of linguistics courses as an undergraduate may waive this requirement).

**Literature/Culture/Specialized Field (maximum of 6 cr.)**

All degree candidates must have some study abroad or life experience in both English-speaking and Spanish-speaking countries. For native speakers of English, this requirement may be met through six credits taken in the Department's Summer Study in Spain Program or other appropriate program.

For foreign students coming from Spanish-speaking countries, this requirement may be met through appropriate English-language coursework within Rutgers University. (Possibilities include American Studies as well as offerings in the English Department).

Degree candidates who have already met the study abroad requirement may fulfill their literature/culture component through 400-level or graduate courses in Hispanic literature/culture or British/American literature/culture, subject to approval by the Graduate Director. Degree candidates who already have a substantial concentration in the relevant literature/culture area may choose additional translation/interpreting/linguistics or courses in a specialized field with approval of the Graduate Director.

**Elective in Field of Specialization (3 cr.)**

This is a flexible option, depending upon individual student need. The course may be outside the Graduate Program in Spanish, subject to approval by the graduate director.

**Language Requirement:** The foreign language requirement may be completed by taking two semesters of an approved foreign language (in addition to the twenty-four credits of required coursework), one-semester of an appropriate intensive course, or by passing a reading examination in the foreign language.

The requirement will be waived for candidates who completed an undergraduate major in or are native speakers of a third language, or who had extensive study abroad experience in a relevant country. Approval of the Graduate Director is required.

**Examination:** The comprehensive examination for the translation option will be based on coursework and will include translation. The exam must be taken before beginning the thesis. The exam lasts six hours and is administered in two parts on a single day with the following format:

Morning

- a. Theory of Translation or Interpreting: Choice of one of two questions.
- b. Choice of one of two questions based on other coursework.

Afternoon

- a. Translation - Literary. Spanish to English or English to Spanish. (Language B to Language A).

Translation - Non-literary. Spanish to English or English to Spanish. (Language A to Language B).

**Grading Policy:** Each question is graded independently by three faculty members appointed by the graduate director. If a faculty member assigns a failing grade (i.e., below 70%) on any question, the faculty member will submit an explanation in writing. All scores are averaged. If any one grade deviates ten points or more from the other two grades on any one question, it will be eliminated.

- In order for the exam to be judged passing, the candidate's answers must average 80% (i.e., be of B quality) or better.
- If the examination average falls between 75% and 79%, the Graduate Director will call a meeting to discuss the examination and the Graduate Faculty will make a recommendation.
- If the examination average falls below 75%, the examination is considered an automatic failure.
- Faculty members will normally grade questions within thirty working days of the completion of the examination. The Graduate Director will then convey the results to the candidate in writing.
- In the case of a failure, the candidate may meet with the Director, the Chair, or other appropriate faculty to discuss the examination.

**Guidelines for Translation Projects and Thesis**

The source text of individual projects will be selected by the student in consultation with the course instructor or thesis director. In general, texts chosen for projects should not be ones previously translated to the target language. (There are bibliographies in the library and on Internet to assist in verifying what works have previously been translated).

In the case of the Master's thesis in translation, the project will include an introduction to the source text. If the text selected is under copyright, the thesis should include written authorization for its translation or evidence of efforts to obtain such authorization. Translation projects should be prepared on a word processor to facilitate revision from first draft through final version. The text of the translation should coincide, page by page, with the source text. Both texts must be submitted for evaluation. Like other Master's theses, a translation thesis will be evaluated by a faculty committee. Whenever possible, the committee will include someone with particular expertise in the subject of the source text (e.g., a professor of Economics for a text in that field).

**Guidelines for the Practicum (940:669-670)**

Students receive letter grades for Practicum credits. That grade is assigned by the faculty member directing the individual work. In this respect, work in progress is treated as independent study.

Masters candidates who wish to use Practicum credits (minimum of six) in lieu of a thesis, must file the relevant application form in the Department and submit a final project to the Graduate Director. The project should be reviewed by a reader in addition to the faculty member who directs the work; the reader may be Rutgers faculty or may be a qualified professional from outside the university. The reader will be invited by the candidate and director to offer suggestions/corrections related to the project and will be asked to submit a signed/dated note for the student's file indicating that he or she has reviewed the work. No formal defense of the practicum project is required.

***Course Descriptions***

**16:617:531 INTRODUCTION TO COMPUTER ASSISTED TRANSLATION**

Discussion of translation memory, storage of term bases, and file maintenance for CAT tools.

Introduction to major CAT software. Hands-on practice in computer lab. Students may work in the second language of their choice. Conducted in English.

**16:617:533 INTRODUCTION TO THEORY AND PRACTICE OF INTERPRETING**

Discussion of variant modes of interpreting (consecutive, simultaneous, liaison) and specific fields (medical, legal). Shadowing, note taking, public speaking; consecutive, liaison and simultaneous interpreting. Principal target language is Spanish; other languages to be offered based on student demand and availability of qualified instructors. Credit is not given for this course and 16:940:575. Pre-requisite: Prior study or experience in translating and/or interpreting, or permission of WLI.

**16:617:535 COURT INTERPRETING**

Code of ethics. Review of court procedures and basic English legal terminology. Development of terminology in target languages. Presentation of mock trials. Intensive practice in consecutive interpretation from target language to English, simultaneous interpretation from English to target language, sight translation and bilateral translation. Pre-requisite: 16:617:533, or special permission. Credit not given for 01:940:477 and 16:617:535. Principal target language is Spanish; other languages to be offered based on student demand and availability of qualified instructors.

**16:940:502 ADVANCED TRANSLATION**

Intensive practice in the translation of short texts in various fields from Spanish into English and English into Spanish, with emphasis on technical, legal, and literary translation. Discussion of translation theory and research methods, including use of the Internet. Introduction to use of computer-aided translation software (SDL-Trados).

**SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY**

Eric Bishop, Program Director  
College of Extended Learning  
835 Market Street, 6<sup>th</sup> Floor  
San Francisco, CA 94103-1901  
415-817-4223  
FAX 415-817-4299  
[sfsucel@sfsu.edu](mailto:sfsucel@sfsu.edu)  
<http://www.c32el.sfsu.edu/interpretation/certificate.cfm>

**Spanish/English Interpretation Certificate Curriculum, Legal/Court**

The Spanish/English Interpretation Certificate Program is designed to develop the interpreting skills necessary for performance as a Spanish/English interpreter in the courts, in state agencies, and in the medical evaluation system of workers' compensation. It is specifically designed to prepare participants to pass the State of California Court Interpreter Certification Exam. The program faculty are state-certified court interpreters.

Required Courses:

**FL 400 INTRODUCTION TO INTERPRETING**

This intensive introductory course is designed for students who want to develop their English/Spanish skills in the field of legal/court interpretation and the medical evaluation system of workers' compensation. Following exercises to enhance memory and mental agility, students will learn interpreting theory. The fundamentals of simultaneous, consecutive and sight interpretation will be introduced with an emphasis on the criminal justice system and vocabulary development. This course is a comprehensive introduction to the language skills required to pass the state interpreter examinations.

**FL 401 SIGHT TRANSLATION**

This course is designed to assist students in understanding legal and other written documents commonly used in civil and criminal courts and to translate these documents orally in the target language in a public situation. The emphasis is on legal vocabulary development in both Spanish and English using legal documents from a variety of Spanish-speaking countries. Literary and current events are also used when appropriate. Tone, proper register, delivery and accuracy are stressed.

**FL 403 CONSECUTIVE INTERPRETATION I**

This course emphasizes the acquisition of skills in the consecutive mode of interpretation in legal proceedings such as arraignments, pretrial hearings, depositions, trials and administrative hearings. In-class practice sessions and assignment are used to develop memory, acquire relevant courtroom terminology, develop familiarity with idiomatic expressions and slang likely to be used by Spanish-speaking witnesses and defendants, and to discuss ethical issues and courtroom protocol. Material will include courtroom scripts and tapes.

**FL405 CONSECUTIVE INTERPRETATION II**

This course provides advanced practice in the consecutive mode of interpretation in legal proceedings including pretrial hearings, preliminary examinations, motions and trials in state and federal courts, as well as depositions, medical/psychiatric examinations and Administrative hearings. Material is more complex than in FL 403. Emphasis is on extended recall, communicating nuances, maintaining register and equanimity in more demanding situations. In-class practice sessions are designed to improve memory, learn note-taking when appropriate and Acquire relevant terminology.

**FL 407 SIMULTANEOUS INTERPRETATION I**

This course emphasizes the development of simultaneous interpretation skills from English to Spanish as practiced in legal proceedings. Students will practice with tape-recorded legal texts at a slow to medium rate of speech; develop skills in shadowing and simultaneous interpretation of legal texts (English to Spanish), increasing from 100 to 140 words per minutes. Continued acquisition of general legal vocabulary and ways to cope with unknown terms, memory lapses and loss of concentration are emphasized. Intensive laboratory practice sessions are included.

**FI 409 SIMULTANEOUS INTERPRETATION II**

This course provides practice in simultaneous interpretation skills from English into Spanish in more complex legal proceedings than in FL 407. Students practice with tape-recorded legal texts at a moderate to fast rate of speech (140 words per minute and faster). Material used contains testimony of expert witnesses, legal motions, jur instructions, and other more complex material, and requires acquisition of specialized terminology such as forensic pathology.

Other courses:

**FL 9914 ADVANCED INTERPRETING & ORAL EXAM PREP**

This course is designed to prepare students to take the oral portion of the California Court Interpreter Examination for Spanish and English. This course is for students who possess the necessary expertise and proficiency in sight translation, consecutive interpretation, and simultaneous interpretation. Students will grapple with more difficult and technical texts. All three modes of court interpretation will be practiced during each class. Students will be tested every class to prepare for the oral exam.

**SPAN 365 MEDICAL INTERPRETATION**

# **TEMPLE UNIVERSITY**

Dr. Hiram Aldarondo

(215) 204-1706; [haldaron@unix.temple.edu](mailto:haldaron@unix.temple.edu)

Dr. Agnes Moncy

(215) 204-8285

College of Liberal Arts

Department of Spanish and Portuguese

Anderson Hall, 4th Floor

Philadelphia, PA 19122-6090

[aschweiz@temple.edu](mailto:aschweiz@temple.edu)

<http://www.temple.edu/spanpor>

## ***Course Descriptions***

### **3401 TRANSLATION SKILLS 1**

Translation skills through familiarity with different types of language taken mainly from Spanish newspapers: reporting, sports, columns, advertisements, correspondence, etc. Models of each and their inherent problems in translation. Essays on translation to examine theories of translation. Prerequisite: Spanish 3001 or equivalent.

### **3402 TRANSLATION SKILLS II**

Style, techniques, and mechanics of translation focusing on texts relating to the subject areas of law, business, social issues, public health, and education.

### **3504 BUSINESS TRANSLATION AND INTERPRETATION**

This course will have two components: (1) emphasis on written translation (English-Spanish and Spanish-English), and (2) interpreting skills. Students will have an opportunity to translate a variety of texts including: business correspondence, banking and financial documents, as well as promotional and informational materials. Interpreting will involve varies kinds of oral work. The course concentrates primarily on consecutive interpreting (English-Spanish and Spanish-English), but sight translation and oral summary of texts used in a typical business context will also be practiced (for example, renting a property, opening a bank account, or filling out a survey). It builds on the work done in Spanish 3401 and 3402. Prerequisite: Spanish 3401 and 3402.

### **4401 THE ART OF TRANSLATION**

Introduction to literary translation focusing on a variety of genres and periods. Prerequisite: Spanish 3003, 3096, and one additional Spanish literature course at the 3000 level of equivalent.

# **UNION COUNTY COLLEGE**

Interpreting Spoken Language Certificate Program

Professor John DiFiore, Coordinator

Elizabeth Campus E-706

12 West Jersey Street

Elizabeth, NJ 07201

908-965-2345

difiore@ucc.edu

<http://faculty.ucc.edu/fineart-difiore>

The Interpreting Spoken Language Program trains bilingual individuals in the basic skills needed for professional work in interpreting and translating. Union County College offers three courses as part of a certificate program. Students from all language backgrounds may study in the program.

## ***Course Descriptions***

### **INT 101            INTERPRETING I**

Focuses on the skills necessary for consecutive interpreting, the mode in which the student waits for the speaker to finish talking before interpreting into the target language. This is a slow and accurate form of interpreting that allows the class a chance to start to appreciate all the complexities of the interpreting process. Students become comfortable with their basic abilities as well. This mode of interpreting is also an important skill for working in certain court situations. The course is a prerequisite for continuing to study in the remaining two courses.

### **INT 102            INTERPRETING ii**

Offers training in simultaneous interpreting and sight translation. Students gain at least a basic level of competence in simultaneously interpreting from one language to another, i.e. listening to one language while saying the same thing in the target language. Sight translation refers to the rendering of written text in the source language into spoken language in the target.

### **INT 105            THE ROLE OF THE INTERPRETER**

Provides students with valuable information about professional issues related to employment in the field of interpreting and translating. Students learn the ancillary skills for building a career as a free lance language professional.

### **TRN 101            INTRODUCTION TO TRANSLATION**

Gives students training and experience in translating written documents from a source language into a target language. Students learn to use dictionaries, and other reference tools in order to create accurate and faithful texts. Most work is done from other languages into English. Language consultants are used to evaluate texts the students produce in other languages. This course is worth three credits and is taken entirely online.

**EDITOR'S NOTE:** The interpreting courses are language neutral, i.e., they are taught in English and do not provide specific instruction in other languages. Students are ordinarily grouped by language so that language-specific activity in languages other than English is a function of a group process and does not include specific guidance from faculty. The Language Services Section strongly recommends that Spanish interpreters take courses offered specifically for Spanish interpreters at other institutions.

# **UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES**

Program in Interpretation and Translation

UCLA Extension, Languages

Attention: Spanish/English Interpretation

10995 Le Conte Avenue, Room 711

Los Angeles, CA 90024-1333

[interpretation@uclaextension.edu](mailto:interpretation@uclaextension.edu)

<http://www.uclaextension.edu/unex/departmentalPages/interpretation/spanish.cfm?j2008>

## ***Course Descriptions***

### **Spanish X 407.01      INTRODUCTION TO INTERPRETATION AND TRANSLATION, SPANISH/ENGLISH**

Provides an overview of the Program and techniques required for consecutive and simultaneous interpretation and translation. Covers basic techniques of vocabulary acquisition as well as career opportunities for professional interpreters.

### **Spanish X 460A      TRANSLATION I: SPANISH TO ENGLISH**

This course emphasizes the acquisition of appropriate vocabulary and practice in solving problems of contrastive syntax. Materials are drawn from legal, financial and economic, and basic technical texts that relate to medicine, the automotive industry, etc. Students are required to prepare technical glossaries in assigned areas.

### **Spanish X 460B      INTERPRETATION I: ENGLISH TO SPANISH**

This course emphasizes the acquisition of appropriate vocabulary and practice in solving problems of contrastive syntax. Materials are drawn from legal, financial and economic, and basic technical texts that relate to medicine, the automotive industry, etc. Students are required to prepare technical glossaries in assigned areas. Sight translation is emphasized.

### **Spanish X 461A      CONSECUTIVE INTERPRETATION: COURT PROCEEDINGS**

Using transcripts of trials and other legal documents, course emphasizes practice in consecutive interpretation in courtroom situations as well as sight translation. Utilizes tapes and specialized glossaries.

### **Spanish X 461B      CONSECUTIVE INTERPRETATION: ADJUDICATORY HEARINGS**

Using tapes of adjudicatory hearings and other legal documents, course emphasizes practice in consecutive interpretation in adjudicatory hearings (ALRB, DSS, DMV, and others) as well as escort and interview interpretation. Stresses sight translation. Utilizes tapes and specialized glossaries.

### **Spanish X 462A      SIMULTANEOUS INTERPRETATION: SPANISH TO ENGLISH**

### **Spanish X 462B      SIMULTANEOUS INTERPRETATION: ENGLISH TO SPANISH**

These courses emphasize simultaneous modes of interpretation, with some consecutive interpretation, as related to court and adjudicatory hearings. Materials include selected articles for sight translations and tapes of actual court proceedings conducted simultaneously.

# UNIVERSITY OF CALIFORNIA, RIVERSIDE

UCR Extension

<http://www.extension.ucr.edu/certificates/interpretation/index.html>

## Professional Interpretation and Translation—Spanish/English Certificate

Interpreters/translators are language specialists who relay concepts and ideas between languages. They must also understand the subjects in which they work in order to accurately convey information. This program was designed in response to the increasing demand for certified interpreters in the fields of law, medicine, business, education, immigration and conference interpreting. The program provides the necessary educational preparation to enter the professional field of interpreting and formal translation.

This program focuses on the acquisition of specialized terminology, Spanish to English and English to Spanish vocabulary, and translation skills used in criminal and civil court matters. Besides learning all modes of interpretation, the program and courses provide training in the development of listening and memory skills, as well as note-taking techniques, public speaking and building a wide range of vocabulary. The program provides preparation for examinations required for federal and state court interpretation and county agencies, as well as professional organizations.

To earn this certificate, all five required courses must be completed with a grade of B- or better and the sequence indicated for a total of 17 units.

### ***Course Descriptions***

Required Courses:

#### **LAW X443 THE U.S. COURT SYSTEM: AN OVERVIEW FOR LEGAL INTERPRETERS**

A general survey of criminal and civil courts and the various jurisdictions in which they operate. Explores basic legal concepts such as constitutional rights and search and seizure. Includes statutes and codes that court interpreters often encounter and discussion of related systems such as the probation departments and law enforcement agencies.

#### **SPN X404 SIGHT TRANSLATION: ENGLISH TO SPANISH**

This course emphasizes the acquisition of appropriate Spanish to English vocabulary and translation skills used in criminal and civil court matters. Sight translation is stressed. Materials are drawn from areas that include constitutional rights, workers' compensation, depositions and other civil proceedings. Students are required to learn glossaries.

#### **SPN X405 CONSECUTIVE INTERPRETATION**

Emphasizes consecutive interpretation as practiced in courts and adjudicatory hearings. Tapes, court transcripts and other legal documents will be used to teach the technique, and note-taking skills will be developed employing principally an adaptation of the Rozan Method. Materials include specialized glossaries.

#### **SPN X404.5 SIMULTANEOUS INTERPRETATION**

Emphasizes simultaneous interpretation, a technique used in judicial proceedings. Shadowing, decalage and other memory retention techniques will be covered to help the student acquire the flow, register, target language grammar and vocabulary necessary for a professional level of interpreting. Lab work will be stressed.

#### **SPN X404.3 PROFESSIONAL INTERPRETING: PROTOCOL AND ETHICS**

Focuses on ethical principles and standards in the interpreting profession. Complete and accurate interpretation, impartiality, confidentiality, dress code, preparedness, conflicts of interest, and the interpreters' code of professional ethics will be covered. Methods of instruction will include discussion, role playing, text readings and courtroom observations.

Also of interest:

#### **SPN X403.2 SPANISH READING AND WRITING SKILLS FOR BILINGUAL INTERPRETERS**

This course assists Spanish language speakers, who are at a high-intermediate proficiency level, in developing their reading comprehension, written and oral abilities. Instruction includes an emphasis on

writing Spanish using appropriate vocabulary, syntax, stylistic patterns and grammar tenses. In-class activities include discussion of writing assignments and vocabulary development. The course should also benefit individuals who are pursuing interpreting and translation professions and want to strengthen their writing and translation skills.

**SPN 851.1 CALIFORNIA CERTIFIED COURT INTERPRETER WRITTEN EXAM PREPARATION**

This course provides an intensive language literacy overview of Spanish grammatical structures, legal terminology, and general Spanish vocabulary in preparation for the written exam. The exam preparation should benefit individuals who possess a certificate or expertise in professional interpretation and translation, or need improvement in written Spanish skills (including reading ability). Course activities include practice exams, a review of test-taking techniques and in-class reading analysis. Attention is given to the sight translation portion of the oral exam.

**SPN X404.4 INTERMEDIATE SPANISH GRAMMAR FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS**

Intended for bilingual students preparing to develop language skills for use in professions that require bilingual fluency, such as court interpreting and professional translation. A study of the basic rules of Spanish grammar. Topics include Greek and Latin prefixes as they pertain to Spanish words, parts of speech, sentence and paragraph structure and translation units.

**SPN X403 A PRACTICAL APPROACH TO SPANISH GRAMMAR FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS**

This course is intended primarily for native Spanish speakers with little or no formal education in the language and for bilingual students. Students develop language skills for use in professions requiring bilingual skills such as court interpreting and professional translation. This comprehensive program consists of the study and review of parts of speech, orthography, sentence structure and verbs.

## **UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, AMHERST**

UMass Translation Center  
19 Herter Hall  
Amherst, MA 01003-9312  
413-545-2203  
FAX: 413-577-3400  
[Umass.translation@umasstranslation.com](mailto:Umass.translation@umasstranslation.com)  
<http://www.umasstranslation.com>

Interpreter Studies Certificate

This program is intended for UMass undergraduates, although graduate students and non-students are welcome to apply as well. It is an introduction to the theory and practice of language interpreting, and open to any language pair. Students will learn about the history of interpreting, modes and theoretical models, ethics and standards, as well as skills & techniques to work as interpreters in a variety of settings. This program is not a certification (no such thing exists in the United States except for court interpreters in a few languages and ASL interpreters), but serves as basic preparation for future students and work in the field.

Requirements are the two interpreting courses below, plus two 300+ level language courses and two 300+ level courses focusing on non-American culture, politics, economics and/or business.

### ***Course Descriptions***

**INT 481 INTERPRETING I**

This is an introductory course in consecutive interpreting, particularly in the areas of medical, legal and conference interpreting. No prior experience in interpreting is necessary, but students must have a very strong command of English and at least one other language. During the first part of the semester we will focus on medical and legal interpreting as practiced in everyday settings (hospitals, clinics, courtrooms, lawyers' offices), and will begin to study note-taking. "Afterwards we will work almost exclusively with conference interpreting, using extensive note-taking. A single topic will be chosen by the class, and

source recordings and texts will be related to this topic. We will also practice sight translation and public speaking, and will discuss ethics and standards of practice.

Students will learn and practice the basic tools for improving their interpreting skills, such as memory and concentration enhancement exercises, summarizing, clear enunciation, and strategies for dealing with cultural and linguistic problems. In the medical and legal sections, students will interpret dialogues in role-play group formats and individually, and practice sight interpreting. In the conference interpreting section, students will interpret oral speeches from public lectures, radio addresses, news reports, and other sources related to the chosen topic.

#### **INT 482      INTERPRETING II**

This is an introductory course in simultaneous interpreting. No prior experience in interpreting is necessary but students must have a very strong command of English and at least one other language. The class will focus mostly on practice, and students will also learn about the field of interpreting through several readings. Students who have never practiced interpreting before will work from their "weaker" language into their strongest; students with more practice can work both ways. We will also practice sight translation and public speaking, and will discuss ethics and standards of practice.

Students will learn and practice the basic tools for improving their interpreting skills, such as memory and concentration enhancement exercises, "chunking," summarizing, increasing lag time, clear enunciation, and strategies for dealing with cultural and linguistic problems. Students will interpret oral speeches from public lectures, radio addresses, interviews, news reports, and more. Students will also learn about the field in general, and how and when simultaneous interpreting takes place. Extensive use of interpreting equipment (booth and wireless) is included.

## **Comparative Literature Graduate Program**

Department of Languages, Literatures and Cultures

University of Massachusetts  
Herter Annex, Room 129A

161 Presidents Drive  
Amherst, MA 01003-9312  
413-545-0929  
FAX 413-545-0908

<http://www.umasstranslation.com/academics/ma-in-translation-studies/>

### MA in Translation Studies

The Master of Arts in Translation Studies is a separate track of the M.A. in Comparative Literature. Thirty-three credits are required. Two languages are required (one may be English). Students will explore practical techniques and strategies of translation in addition to theoretical and cultural studies implications of their field.

Degree requirements:

Comparative Literature	12
Primary language	6
Secondary language	3
Elective	3
Thesis	9

### *Course Descriptions*

#### **CompLit 551    TRANSLATION AND TECHNOLOGY**

This course introduces students to the exciting world of translation and multilingual computing. The course covers a range of technologies that are useful for students of all languages, helping them expand their international communication skills, no matter their field of study. Skills covered include multilingual word processing, desktop publishing, proofing tools in the Microsoft Office Suite, Web translation and design, and the transfer and translation of sound and image files. Readings with discussion, experiments with latest technology, practice in lab.

**CompLit 753 ADVANCED TRANSLATION AND TECHNOLOGY**

Advanced Translation Technologies covers a range of advanced translation techniques and technologies, including project management, HTML, graphics editing, Internet authoring and file-sharing, digital video subtitling, software localization, and translation memory tools. Each class will include extensive practice with new technologies.

**CompLit 393T THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION** (for undergraduate students)

Workshop for literary and nonliterary translators. Some theory, lots of practice.

**CompLit 7512 THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION** (for graduate students)

Reading and discussion of translation studies scholarship.

**CompLit 691G THE HISTORY OF TRANSLATION**

Readings on translation by translators, philosophers and scholars from the ancient world to the present focusing on the changing role of translation in culture over time.

**CompLit 791B TRANSLATION AND POSTCOLONIAL STUDIES**

Reading and discussion of translation and postcolonial studies scholarship.

**CompLit 791D TRANSLATION AND CONTEMPORARY FICTION**

Reading and discussion of contemporary fiction and theoretical texts on translation theory.

**CompLit 791I TRANSLATION, ETHICS, AND IDEOLOGY**

Investigates the ethics of translation in relation to language, culture, literary form, and ideology. How is the translator conceptualized in terms of ethics and ideology? What is meant by the metaphor "in-between" in translation studies? What is the intersection of translation and power? Readings consist of articles by contemporary translation and postcolonial theorists.

## UNIVERSITY OF MINNESOTA

Dr. Bruce T. Downing

Program in Translation and Interpreting

College of Continuing Education

612-624-6552

bdowning@umn.edu

cceinfo@umn.edu

<http://www.cce.umn.edu/creditcourses/pti/>

### Undergraduate Certificate in Interpreting, Specializations in Legal Interpreting and Health Care Interpreting

Required Core Courses: 9 credits

TrIn 3001 INTRODUCTION TO TRANSLATION

TrIn 3101 INTRODUCTION TO INTERPRETING

TrIn 3102 CONSECUTIVE INTERPRETING

Legal Interpreting Specialization Core Courses: 6 credits

TrIn 1301 AMERICAN LAW FOR INTERPRETERS

TrIn 4301 INTERPRETING IN LEGAL SETTINGS

Health Care Interpreting Specialization Core Courses: 6 credits

TrIn 1201 HEALTH CARE FOR INTERPRETERS

**TrIn 4201: INTERPRETING IN HEALTH CARE SETTINGS**

Elective Courses:

**LING 1701 LANGUAGE AND SOCIETY**

**LING 3001 INTRODUCTION TO LINGUISTICS**

**COMM 1102 INTRODUCTION TO COMMUNICATION**

**COMM 3411 SMALL GROUP COMMUNICATION**

**COMM 3451W INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**SPAN 3107 INTRODUCTION TO THE STUDY OF HISPANIC LINGUISTICS**

**TrIn 3900 TOPICS IN TRANSLATION AND INTERPRETING**

**TrIn 5900 TOPICS IN TRANSLATION AND INTERPRETING**

**TrIn 5993: DIRECTED STUDY**

**THE UNIVERSITY OF TEXAS AT BROWNSVILLE AND  
TEXAS SOUTHMOST COLLEGE**

Cipriano Cardenas, Chair  
Modern Languages Department  
College of Liberal Arts  
80 Fort Brown  
Brownsville, TX 78520  
(956) 882-8200  
[Cipriano.cardenas@utb.edu](mailto:Cipriano.cardenas@utb.edu)  
<http://blue.usb.edu/mlang/>

***Course Descriptions***

**TRSP3332 INTRODUCTION TO SPANISH/ENGLISH TRANSLATION**

A basic orientation in the theory and practice of translating a text from Spanish to English, including consideration of both cultural and morpho-syntactical problems. Introduction to software programs used by professional translators and interpreters. Prerequisite: SPAN 2321 and SPAN 2322.

**TRSP 3333 INTRODUCTION TO ENGLISH/SPANISH TRANSLATION**

An orientation in the theory and practice of translating a text from English to Spanish, including consideration of cultural and morpho-syntactical problems. Prerequisite: SPAN 2321 and SPAN 2322.

**TRSP 3335 TOPICS IN TRANSLATION**

Topics in the theory and practice of professional translation between Spanish and English in areas other than business and legal texts, including but not limited to the following: education, medical, specialties, and technology. May be repeated two times for a total of 9 hours. Prerequisite: Six hours of Freshmen English and TRSP 3332 or SPAN 3332.

**TRSP 4332 COMMERCIAL TRANSLATION**

Intensive practice in translation from English to Spanish and Spanish to English of commercial, financial, and marketing texts, as well as shipping, insurance, and customs house documents. Prerequisite: SPAN 2321, SPAN 2322, and TRSP 3332 or TRSP 3333.

**TRSP 4334    LEGAL TRANSLATION**

An analysis of legal language in English and Spanish. Intensive practice in the translation from English to Spanish and Spanish to English of contracts and government regulations, as well as texts relating to international organizations, civil law and criminal law. Prerequisite: SPAN 2321, SPAN 2322, TRSP 3332 or TRSP 3333.

**TRSP 4366    INTERPRETING I**

A basic orientation in the theory and practice of interpreting English to Spanish and Spanish to English on sight translation and short consecutive interpreting, and also preparation for simultaneous interpreting. Prequisite: TRSP 3332 and TRSP 3333 or approval of instructor.

**TRSP 4367    INTREPRETING II**

Advanced practice in English to Spanish and Spanish to English consecutive and simultaneous interpreting with close attention to terminology and documentation. Prerequisite: TRSP 3332 and TRSP 3333 or approval of instructor.

**UNIVERSITY OF WISCONSIN-MILWAUKEE**

Susan Giersbach Rascon, Associate Professor

Department of Spanish and Portuguese

Curtin Hall 733

P.O. Box 413

Milwaukee,

WI 53201-0413

414-229-4257

FAX 414-229-4857

spOffice@uwm.edu

[www.uwm.edu/Dept/Spanish](http://www.uwm.edu/Dept/Spanish)

**Graduate Certificate Program-Translation Track MA**

Required courses (12 credits):

**CompLit/Trnsln 820    TRANSLATION THEORY****MAFLL/Trnsln 709    SEMINAR IN LITERARY AND CULTURAL TRANSLATION**

Study AND Practice of literary translation in its cultural setting. Discussion of essays, analysis of published translations translation practice, and collegial discussion of students' work.

**Trnsln 726    COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION**

How computer technology can be combined with human skills for language translation through the automation of data storage, file analysis, data application and retrieval.

**Trnsln 730    TRANSLATION INTERNSHIP**

Internship offering on-the-job experience to students in the graduate certificate program in translation. Retakable to 6 or max.

Language-Specific Courses (9 credits); select one of the following concentrations:

Spanish to English:

**Spanish/Trnsln 707    INTRODUCTION TO TRANSLATION: SPANISH TO ENGLISH**

Basic skills necessary for professional translation. Translation of texts from Spanish into English. Summarizing texts; sight translation.

**Spanish/Trnsln 717    SEMINAR IN ADVANCED TRANSLATION: SPANISH**

Comparative study of Spanish and English syntax, advanced translation (Spanish to English) of texts from the humanities, social and political sciences, technical writing, advertising.

**Trnsln 710 COMPARATIVE SYSTEMS FOR TRANSLATION**

Comparative systems in society, how those systems related to field of translation; how to make informed translation choices based on subtle differences in systems.

English to Spanish**Spanish 348/Trnsln INTRODUCTION TO TRANSLATION: ENGLISH TO SPANISH**

Basic skills necessary for professional translation. Translation of texts from English into Spanish. Summarizing texts; sight translation.

**Spanish 448/Trnsln SEMINAR IN ADVANCED TRANSLATION: ENGLISH TO SPANISH**

Comparative study of Spanish and English syntax; advanced translation (English to Spanish) of texts from the humanities, social and political sciences, technical writing, advertising.

**Trnsln 710 COMPARATIVE SYSTEMS FOR TRANSLATION**

(See above.)

Electives (9 credits)

**Linguis/MAFLL 708 PROSEMINAR IN LINGUISTICS**

Presents a range of linguistic constructs, demonstrating through readings, problems, and exercises how these concepts can be used in the analysis of language.

**MAFLL 790 THESIS****Spanish/Trnsln 349 INTRODUCTION TO INTERPRETING**

Spanish-English interpreting in legal, medical, social service, and education contexts. Consecutive interpreting with some attention to simultaneous interpreting.

**Spanish/Trnsln 449 ADVANCED COURT INTERPRETING**

Theory and practice of court interpreting; vocabulary building; development of skills necessary for consecutive and simultaneous interpretation and sight translations.

**Trnsln 530 BUSINESS AND PROFESIONAL ASPECTS OF TRANSLATION**

Practical knowledge needed to succeed as free-lance or in-house translators; marketing, advertising, negotiating as well as legal and tax issues.

**Trnsln 720 TOPICS IN TRANSLATION**

Advanced and specialized translation skills courses targeting the translation industry. Retakable w/chng in topic to 9 or max.

**Trnsln 820 TRANSLATION THEORY**

The role of translation in development of languages, cultures, and societies; cultural and ideological forces shaping translations; contemporary theories of translation.

## **WIDENER UNIVERSITY**

Law Center

Legal Education Institute

4601 Concord Pike

Wilmington DE 19803-0474

Peggy O'Neill, Esq.

moneill@widener.edu

302-477-2007

<http://law.widener.edu/ParalegalLNC/CourtInterpretationProgram.aspx>

A court interpreter program will begin Fall 2008 on the Delaware campus open to 25 students and focusing on Spanish-English interpretation. Classes will be held on weekends and last approximately eight weeks, beginning in September. Students will receive certificates of completion for their attendance. The program is designed to enhance the skills tested in state-administered court interpreter exams.

Curriculum will consist of things like court terminology, courtroom protocol, ethics, court structures in various states—particularly Delaware, Pennsylvania, New Jersey and Maryland—and simultaneous and consecutive legal interpretation, as well as sight translation. The program will include a language laboratory system that allows students to practice vocal interpretation.

# OTHER RESOURCES

## **Agnese Haury Institute For Interpretation**

University of Arizona  
Geronimo Building, 2<sup>nd</sup> Floor  
P.O. Box 210432  
Tucson, AZ 85721-0432  
520-621-3615  
520-624-3153  
FAX: 520-624-8130  
[ncitrp@u.arizona.edu](mailto:ncitrp@u.arizona.edu)  
<http://nci.arizona.edu>

This is a three-week, comprehensive Spanish/English interpreter training program with emphasis on court and medical settings that is held each July in Tucson, Arizona.

## **Distance Opportunities For Interpreters Training (Do It) Center**

1059 Alton Way, Box 7  
Denver, CO 80230  
<http://www.unco.edu/doit/>

The DO IT Center has traditionally offered the following courses:

### Prior Learning Assessment

This 15-week online course introduces you to the process of creating a professional portfolio and provides you with the opportunity to systematically collect materials that effectively demonstrate the knowledge and skills you have developed. Students meet online to discuss the purposes and goals of a portfolio, and to decide which materials will be included in the final portfolio.

### Interpreting in the American Legal System

This online program is comprised of 4 courses distributed over 4 semesters: An Overview of Interpreting in the American Legal System, Criminal Law, Civil Litigation, and Skills Application and Practicum. A one-week onsite supervised practicum in Denver, CO is associated with the final course. Priority will be given for RSA Region VIII applicants (CO, MT, ND, SD, UT, WY) however all states will be given consideration. Up to 75 slots for qualified\* ASL/English interpreters and up to 25 slots for Spanish/English interpreters are available. This is offered for 14 hours of college credit offered through the Legal Assistant program of Front Range Community College. Complete all 4 courses with a GPA of 2.0 or better and earn a professional Vocational Certificate!

\*You must meet your state's requirements to interpret in legal settings to apply for these courses.

## **Fitt Services, Inc.**

2434 Loiza St. #135  
San Juan, Puerto Rico 00913  
117 W. Alexander St. #335  
Plant City, FL 33563  
877-576-2008  
[seminars@fittservices.com](mailto:seminars@fittservices.com)  
[www.FITTServices.com](http://www.FITTServices.com)

FITTS offers the following services:

1. Live instruction:
  - a. Mock exams
  - b. Test taking techniques
  - c. Self-practice methodology
  - d. Beginning, intermediate and advanced levels
2. Online instruction
3. Individualized evaluation
4. Video instruction

## **Global Arena**

230 South Broad Street, Suite 704  
Philadelphia, PA 19102  
Attn: Tanesha Kinning

This business has offered special programs to train court interpreters. For updated information please visit their website at [www.globalarena.com](http://www.globalarena.com) or call 1.888.223.3836 or 215.735.1055. For questions email: [jhamilton@globalarena.com](mailto:jhamilton@globalarena.com).

## **Hunter College**

Continuing Education at Hunter College  
695 Park Avenue, East Building, 10<sup>th</sup> Floor  
New York, NY 10021  
212-650-3850  
[www.hunter.cuny.edu](http://www.hunter.cuny.edu)

### Course Schedule, Spring/Summer 2008

This school has offered courses in accent reduction in the past. See the school's website to determine if any such courses are available in this term.

## **Lionbridge**

Dawn Birnie Piper, Manager  
Interpreter Training and Quality Assurance  
LioNBRIDGE  
1101 14th Street, N.W. Suite 200  
Washington, DC 20005  
202-741-3966  
[dawn.piper@lionbridge.com](mailto:dawn.piper@lionbridge.com)  
[www.interpretation.lionbridge.com](http://www.interpretation.lionbridge.com)

A variety of seminars are offered for interpreters of all languages, both on site and via distance learning.

## **New York University School Of Continuing And Professional Studies**

The American Language Institute  
NYU School of Continuing and Professional Studies  
48 Cooper Square, Room 200  
New York, NY 10003  
212-998-7200  
<http://www.scps.nyu.edu/ali>  
[scpsinfo@nyu.edu](mailto:scpsinfo@nyu.edu)

### Course Schedule, Fall 2007

This school has offered courses in accent reduction in the past. See the school's website to determine if any such courses are available in this term.

## **Pronunciation Plus**

PO Box 394  
Little Silver, NJ 07739

The accent modification program provides help with vocabulary and grammar as well as improving communication skills by modifying your accent. Program focuses on discrimination between different speech sounds, pronunciation, complete word production, voice projection, and appropriate phrasing and intonation. For information about the program contact Deborah Wasser at 908-309-6714 and [dwass@comcast.net](mailto:dwass@comcast.net) or Harriet Straus at 732-778-4545 and [hdstraus@yahoo.com](mailto:hdstraus@yahoo.com)

## **Rutgers University, Faculty Of Arts And Sciences Continuing Education (FASCE)**

PALS (Program in American Language Studies)  
Tillett 107, Livingston Campus  
Rutgers, The State University of New Jersey  
53 Avenue E  
Piscataway, NJ 08854-8040  
732-445-7422  
E-mail: [eslpals@rci.rutgers.edu](mailto:eslpals@rci.rutgers.edu)  
<http://pals.rutgers.edu/>

Courses such as the following ones have been available in the past. To determine what's available in Spring/Summer 2008, call the program directly.

FASCE may offer courses in **accent improvement** for persons who have a strong command and fluency in English, but who wish to increase their intelligibility in English. Courses historically have been scheduled BY ARRANGEMENT and registrations are accepted at any time.

### *American English Accent Improvement, FAS-470*

Class for individuals with an average command of English pronunciation. Twelve two-hour weekly classes and one private tutoring session.

### *American English Accent Improvement Tutorial, FAS-471*

Tutorial for individuals with strong foreign accents or those who wish to work on specific projects or goals. 13 one-hour classes, flexible scheduling.

### *American English Accent Improvement Tutorial, FAS-472*

Tutorial for individuals with very mild foreign accents. 7 one-hour weekly classes, flexible

scheduling.

FASCE has also offered other courses for professional development in spoken English as a second language:

*Speaking English Professionally*, FAS-420

Designed for advanced nonnative speakers of English, this course helps participants improve their usage of English in professional contexts. Topics include strategies for self-improvement, how to compensate for errors, audience monitoring, cultural appropriateness, and pronunciation practice. Participants practice speaking tasks such as giving presentations or leading discussions, followed by peer review, instructor feedback, and self critique. Before registering, call FASCE Corporate Program 732-445-8464 for a placement interview. A customized version of this course is available on site for corporate clients; call for information.

*Vocabulary and Grammar for Effective Speech*, FAS-422

For those very advanced nonnative speakers of English who frequently find themselves searching for the "right" way to express ideas, this course focuses on strategies for strengthening two foundations of fluency: immediately accessible vocabulary and accurate grammar. The goal is to achieve maximum effectiveness in those patterns most appropriate for spoken English. The workshop style of this course makes it perfect for highly motivated persons who learn best by doing. Also available on site for corporate clients. For information call FASCE Corporate Program 732-445-8464.

*Presentation Skills for Nonnative Speakers of English*, FAS-465

The essentials of effective formal presentations, whether in a committee, classroom, conference, or other setting, can be practiced and mastered. This workshop-style course focuses on effective oral delivery skills such as organization, content, pace, volume, and voice quality as well as nonverbal delivery techniques such as use of eye contact and gestures. Participants prepare and deliver several short formal presentations, which are videotaped for review and feedback. A placement interview is required before registration; call the Coordinator at 732-445-8464 to schedule your telephone interview.

*Speech and Accent Assessment*, FAS-499

Want to speak English more confidently and with less accent, but don't know what to do to improve your speech? We can help. An ESL speech expert will work with you to collect an extensive language sample, analyze your speech, and prepare a detailed report identifying areas that need improvement and recommending courses and independent study activities.

## **Southern California School Of Interpretation**

10012 Norwalk Boulevard  
Santa Fe Springs, CA 90670  
800-625-6222  
562-906-9787  
[www.interpreting.com](http://www.interpreting.com)  
[scsinter@ix.netcom.com](mailto:scsinter@ix.netcom.com)

This program offers several courses in court interpretation aimed at preparing candidates for taking and passing state and Federal court interpreter certification exams. The program is not an academic program and the courses will not result in academic credit. While their courses will not satisfy New Jersey's requirements for three-credit courses to become eligible to be retested, they may be useful for other purposes.

# **SOURCES FOR OBTAINING PERTINENT PUBLICATIONS**

## **Amazon.com**

[www.amazon.com](http://www.amazon.com)

## **InTrans Book Service**

P.O. Box 467, 44 Allen Circle, Kinderhook, New York 12106; 518-758-1755; 800-343-3531; FAX 518-758-6700; [www.intransbooks.com](http://www.intransbooks.com); [lankhof@intransbooks.com](mailto:lankhof@intransbooks.com)

## **John Benjamins North America, Inc.**

P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118-0519; 215-836-1200; FAX 215-836-1204;  
[www.benjamins.com](http://www.benjamins.com); [service@Benjamins.com](mailto:service@Benjamins.com)